

VOCABVLARIO
MANVAL

DE LAS LENGVAS
Castellana, y Mexicana.

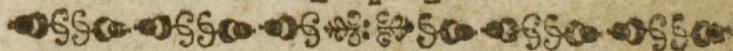
EN QUE SE CONTIENEN LAS
palabras, preguntas, y respuestas mas comunes
y ordinarias que se suelen ofrecer en el
trato, comunicacion entre
Españoles, é Indios.



Enmendado en esta ultima Impression

Compuesto por Pe
DRO DE ARENAS.

[+]



Impresso con licencia, y Aprobacion.

EN MEXICO.

EN LA IMPRENTA DE LA MEDINACOMUNICA DE BERNARDO CALDERON año de MDCCLXXXIII.

¶ Con licencia del Emo. Señor Mar-
quez de la Laguna Virrey desta Nueva-
España &c. Por su decreto de 20. de
Março de 1682. Con aprobacion del R.
P. Fr. Damian de la Serna del Orden de
San Augustin Cathedratico de Mexicano
en la Real Universidad.

Y con licencia del Señor Provissor deste
Arçobispado, y aprobacion del Señor. D.
Garcia de Leon Prevendado desta Santa
Iglesia por auto de 14. de Março de 1682.
Ante Francisco de Uillena Nottario pu-
blico.

Prologo al pruden-

TE LECTOR.

(†)

TRatando yo vn poco de tiempo con los naturales de este Reyno, passe grande trabajo assi por los caminos como en sus Pueblos, por no entenderlos, ni ellos entenderme. y para remediar esta dicha necesidad procure valermé de el Vocabulario grande que anda impresso de las lenguas Castellana, y Mexicana, mas no lo hallé comodado á aquello que he menester saber vn hombre romancista, que no pretende mas elegancia de poder hablar con los Indios, y entenderlos; por lo qual acorde de escrivar en lengua Castellana las palabras nombres preguntas, y respuestas que me parecieron ser mas necesarias para el referido effecto; lo qual hecho lo entregue á vn interprete de los naturales de este Reyno, el qual las volvió en lenguaje Mexicano de suerte que me sirvió de Vocabulario, que es el contenido en este presente libro, y por medio de el pude despues entender á los Indios, y ellos en-
ten-

renderme. Considerando pues que la misma necesidad que yo padecí antes que hiziesse la referida diligencia, padecen otros muchos; acordé de pedir licencia para imprimirlo, para que se aprovechhe del, los que quisieren, y lo vbiere menester; y para que mas comodamente se puedan servir del hize la siguiente tabla en la qual se buscará el capitulo que trata de la materia en cuya razon se pretende hablar con los Indios, conviene à saber, si en razon de caminos, y caminar, comprar ó vender, pedir recaudo en llegando à algun Pueblo, ó en razon de otra qualquiera de las cosas en este libro contenidas: y haviendo hallado el tal capitulo verá al fin del renglon à quantas hojas está. Ase puesto el Romance Castellano de letra bastardilla, y la declaracion en Mexicano, de letra redondilla para mayor distincion, que por estar todo muy claro me pareció no ser necesario exemplificarlo.



Tabla de las cosas

contenidas en este Vocabulario.



P ALABRAS de salutacion.	pag. 1.
Lo que se suele dezir, y preguntar à los enfermos.	pag. 2.
Lo que se suele dezir consolando á alguna persona.	pag. 3.
Preguntas que se suelen hazer buscando alguna persona en su casa.	pag. 4.
Quando se va à casa de vn Indio en busca suya.	pag. 5.
Palabras que se suelen dezir preguntando por alguna cosa perdida.	pag. 6.
Preguntas que se suelen hazer, de el estado, y temporales de algun lugar.	pag. 7.
Palabras que comunmente se suelen dezir preguntando por alguna cosa ausente.	pag. 9.
Palabras que se suelen dezir, preguntando à vna persona por diversas cosas, y à el en particular por las suyas, y si quiere servir.	pag. 9.
Las palabras que se suelen dezir, à los indios q̃ trabajan en minas, y labores del campo.	pag. 11.
Lo que se suele dezir à vn moço quando le embian por comida à la plaza.	pag. 13.
Palabras que comunmente suele dezir el amo al moço quando le dexa en guardia dela casa.	pag. 15.

Palabras q̃ comunmente se dizen à vn moço quando le encargan alguna ropa paraque la guarde y la ponga en orden. pag. 16.

Palabras que suelen dezir al moço para cargar componer, ò aliñar alguna cosa. pag. 17.

Nombres de axuar de casa. pag. 18

Lugares de dentro de casa. pag. 19.

Nombres de lugares dentro de la Ciudad, ò Pueblo. pag. 20.

Cosas que se suelen mandar hazer á vn tapix- que quando trabaxa en casa. pag. 20

Palabras que se suelen dezir alabando à algu- no de que sirve, ó haze bien su oficio, pag. 22.

Palabras comunes de Viruperio. pag. 23.

Nombres de cosas para escrivir. pag. 24.

Recaudo para coser. pag. 25.

Nombres de diversas colores. pag. 25.

Nombres de las partes del cuerpo humano p. 26

Lo que comunmente suelen dezir los moços à los moços quando quieren caminar, y cargar las mulas. pag. 27.

Cosas que se ofrecen preguntar à alguno que se encuentra en el camino caminando. pag. 29.

Preguntas que se suelen hazer à vn viandante pagina 30.

Cosas que comunmente se suelen preguntar, y pedir despues de llegado à algun Pueblo. pag. 31

Palabras que comunmente se diz en en razon del tiempo. pag. 33.

Nom-

- Nombres de cosas del campo pag 34.
- Palabras que se suelen dezir comprando, ó vendiendo mercaderias. pag. 34.
- Nombres de contar pag. 36
- Lo que se suele preguntar è de ir à algun oficial habiendole mādado hazer alguna obra. p 39
- Nombres de cosas del Cielo, y de ayre, y sus mudanças. pag 40.
- Palabras que comunmente se suelen dezir en razon de señalar con el dedo algun lugar donde se manda poner alguna cosa. pag. 42.
- Palabras que ordinariamente se suelen dezir en qualquier cosa que se dize y pregunta. p 43.
- Palabras que se suelen dezir quando se embia à llamar alguna persona, ó à saber del. pag 46.
- Palabras q ordinariamente se suelen dezir que xádose de algun agravio ò desobediencia. p 47
- Lo que comunmente se suele dezir señalando el lugar donde està alguna cosa pag 48.
- Palabras q comunmente se suelen pronunciar en razon de yr à oír Misa, y Confessarle. pag 49
- Las palabras que ordinariamente se suelen dezir pidiendo algun muchacho à sus Padres para enseñarle oficio. pag. 50.
- Palabras que se suelen dezir en razon de reñir ó reprehender à vn moço. pag 52
- Palabras que ordinariamente se suelen dezir para animar à alguno à que prosiga en la virtud. pag 53.

Lo que se suele dezir alabando alguna cosa. p. 54.

Palabras q̄ ordinariamente se suelen dezir poniendo defecto en alguna cosa. pag. 56

Lo que ordinariamente se suele dezir quando se compra, ò vende algun caballo. pag. 56

En razon de dar voces de hablar, y callar. pag. 58.

Lo que ordinariamente se suele dezir en razon de averse vna cosa quebrado, ò hechado á perder. pag. 59.

Palabras comunes, y ordinarias que se suelen dezir, y preguntar, en razon de aderezar la comida. pag. 60

Palabras que comunmente se suele dezir en razon de cantar, baylar, y cosas de plazer p. 64.

Palabras que comunmente se suelen pronunciar en razon de tristeza, y llanto. pag. 65.

Palabras q̄ comunmente se suelen dezir en razon de alguna pena, ó dolor corporal pag. 66.

Las palabras mas comunes que se suelen repetir acusando á alguno, ó algunos de algun delito. pag. 69.





PALABRAS DE SALVACION.



DIOS sea en
esta casa
Dios sea con todos

Dios sea con rigo
enorabuena esteis
como te va
mucho ha
que no te è vsto
tienes salud
mucho
me huelgo desso
me pesa desso
y tu fulano &c
como estas
mucho me è holgado
de verte
bueno
sano
con salud

Ma to Tecuiyo Dios nican
calli moyetztie

Ma to Tecuiyo Dios amo-
tlan moyetztie.

Ma Dios motlan moyetztie
ma ihuian paccaxie

quen tinemi
ye huècauhtica

in ahmo nimitzitta
tipactica

cenca

icnipahpaqui on

icninotequipachohua on
auh in tehualtl &c.

quentica

cenca ic nipaqui

inic ouimitzittae

qualli

tichicahuac

tiga tinemi

A

mucho

*mucho me pesa
de tu mal
quedad con Dios
Dios te guarde
de todo mal
Dios te depare
lo que te conviene
para su servicio*

*cenca nechtequipachohua
in mococoliz
ma Dios motlan mocahua
ma Dios mitzmopiel
inipan ixquich ahmo qualli
ma Dios mitzmonextilili
inmotechmonequi
inic ticmotlayecoltiliz.*

LO QUE SE SVELE DEZIR, y preguntar à los enfermos.

COMO estais?
*mucho me pesa
de vuestro mal
à mucho tiempo?
que estais asfi
que estais enfermo
que te duele
que mal sientes
que te an puesto
quien te cura
sientes mejoría
quieres comer
que desseas
yo
te lo traxe
no tengas pena
pids*

*quentimoyeztica?
canca nechtequipachohua
in mococoliz
cuix yehuécauh?
in yuhtica
in timococohua
tlein mitzcocohua
tlein cocoliztli motechea
tlein omitztlalilique
aquin mitz pahcia
cuix achitimohuelmati
cuix titlaquaznequi
tlein riquelehuia
nehualt
nimitzhuaihuiquiliz
ahmo ximotequipacho
xiquihtlani*

lo que quieress
 esfuerfate
 que no sera nada
 con el fauor
 de Dios
 comed esso
 luego
 que lo quiero ver
 ante sangrado
 ante purgado
 bien esta
 Dios te de salud.

intle intic nequi
 ximochic ahua
 ca ahle tiz
 yca itepalehuilitzin
 in Dlos
 xic qua on
 niman
 ca ni quittasnequi
 cuix omitzit minque
 cuix omitztlan oquilibue
 ca tel bualli
 ma Dios mitzchicahua.

LO QUE SE SVELE DEZIR consolando à alguna persona.

Mucho me peña
 de tus trabajos
 Dios te consuele.
 Dios te remedia
 como puede
 cierto que te tengo
 lastima
 y quisiera poder
 remediarte
 ten paciencia
 llebalo
 en amor de Dios
 que no puede durar

cenca nectuquipachohua
 in monetoliniliz
 ma Dios mitzmo y ollalili
 ma Dios mitzmo palehuili
 ycaihueliti irzin
 huelnellicatinech
 tl ocoltia
 nicnequi manih eliti
 inic nimirzp al huiz
 mo o xi tl paccalyohu
 xic motehti
 ica itetla otaliliczin in Dios
 ca ahmo huéc huaz

VOCABVLARIO

<i>mucho esso</i>	<i>cencainon</i>
<i>en todas cosas</i>	<i>ca in ixquich tlamantli</i>
<i>ay mudança</i>	<i>mocuecue ptiuh</i>
<i>Dios lo remediara</i>	<i>Dios quimoyectililiz</i>
<i>por donde</i>	<i>in campa</i>
<i>tr no pienſas</i>	<i>ahmo ticmattica.</i>

PREGVNTAS QUE SE suelen hazer buscando à alguna persona en su casa ?

Q uien esta aca	<i>Aquin nicanca</i>
esta aca	<i>cuix nicanca</i>
fulano, o fulano.	<i>in yehu tl, &c</i>
como esta.	<i>quencia</i>
que haze.	<i>tleio quichihua</i>
dezilde.	<i>xiquilhui</i>
que estoy aqui	<i>canican nica</i>
que le quiero hablar	<i>ca niconotzaznequi</i>
que le ruego yo	<i>ca nictlatlauhtia</i>
que se llegue aqui	<i>ma onican hualmohuica</i>
que se asome ay	<i>ma oncan hualmonexti</i>
a la ventana	<i>in ventana</i>
à la puerta	<i>in puertaticlan</i>
adonde fue	<i>campa in oya</i>
quando vendra	<i>iquin huallaz</i>
vendra presto	<i>cuix iciuhca huallaz</i>
podrelo aguardar	<i>cuix huelocnicchiez</i>

adonde

adonde le hallare
 vendra á comer
 vendra á cenar
 vendra á la tarde
 vendra á la noche
 vendra mañana.
 vendra temprano

campa huelniquittaz
 cuix tlaqu. quih
 cuix mocochcayotiquih
 cuix teotlac in huallaz
 cuix yeiohuac in huallaz
 cuix Mozta huallaz
 cuix cualcan huallaz.

QVANDO SE VA A CASA DE vn Indio en busca suya.

ESTA aca
 furano ò fulano.
 adonde esta
 quando vendra
 vendra luego
 adonde fue
 aqui esta escondido
 tu lo niegas
 por que no va
 por que no viene
 á trabajar
 esta enfermo
 dezilde
 que vaya luego
 que me lleue
 tal ò tal cosa
 que me espere aqui
 en tal, ò tal parte

Cuix nicanca
 in yehuath, &c
 campacâ
 iquin huallaz
 cuix iciuhcahuallaz
 campa oya
 nican motlatihica
 téhuatl ahmo tic mocuitia
 tleica in ahmoyauh
 tleica in ahmohnallauh
 tlatequipanoquih
 cuix mococohua
 xiquilhui
 maniman yauh
 manech huiquili
 inin ahno ò inon
 manechchia nican
 in nepa ahnoço nechea

que luego bolvere
 que uaya a trabajar
 que vaya
 mañana
 despues de mañana
 a mi casa
 que tengo
 que dezirle
 pue deſſeo
 hablarle

caniman nihualnoquepaz
 ma yauh tlatequipanoz
 ma yauh
 in moztla
 ahnoço huiptla
 ompa nochan
 ca nicpia ca oncan
 tlein niquilhuiz
 ca ni que le-huia
 in nicnonotzaz.

PALABRAS QUE SE SVELEN

dezir quando preguntan por
 alguna cosa perdida?

As viſto
 as hallado
 as encontrado
 tal ò tal cosa
 yo la è perdido
 ſoltoſeme
 buyoſeme
 oy
 ayer
 antiyer
 ha que me ha faltado
 tantos dias
 ſi lo hallares
 traedmelo

Cuix otiquittac
 cuix oticnexti
 cuix oticnamic
 inin ahnoço yehuale
 nèhualt onicpolò
 onconixcauh
 onic chololti
 axcan
 yalhua
 yehuiptla
 in ye onicpolò
 ye izquihuitl
 ahço ticnextiz
 xinech hualhuiquili

*si supieres
 quien lo tenga
 auisame dello
 yo te dare
 buen hallazgo
 hallarme as
 en tal ò tal parte
 por tu vida
 que tengas cuydado
 tiene
 estas y estas señas
 pregunta por ello
 à otros indios
 dezides
 que yo les dare
 buen hallazgo
 si me dan
 noticia dello
 y me dixerén
 donde lo vieron*

intlatimatz
 aquin quipie
 tinechnahuatiquih
 nèhuatl nimitzmac-z
 itla qualli motlaxtla huil
 oncan tinechitz-z
 nepa ahnoço nechca
 ma huelmopaltzinco
 xicmocuitlahui
 quipie
 yuhqui inin machiotl
 ma icxiquintlahitlan
 occequintin pican tlaca
 xiquilmilhui
 ca nèhuatl uiquinmac-z
 itla qualli intlaxtla huil
 intla huel
 nech ten nonotzaquihui
 ihuan cechllhuiz que
 incampa oquitta que.

PREGUNTAS QUE SE SUE- len hazer del estado, y tempo- rales de algun lugar?

COMO estan
 las sementeras
 de tal, ò tal parte
 à lleuido por ella

Quen claman
 in milpan
 in nepa (ò) ompa inin
 cuix quiahui in ompa

<i>esta muy crecido</i>	<i>cuix yehuehueyac</i>
<i>el mayz</i>	<i>in toctli</i>
<i>el trigo</i>	<i>in trigo</i>
<i>estan gordos</i>	<i>cuix totomahuaque</i>
<i>los caballos</i>	<i>in cahuyoti</i>
<i>los bueyes</i>	<i>in q aquauhelimihque</i>
<i>los carneros</i>	<i>in ichcamè</i>
<i>los puercos</i>	<i>in pitzomé</i>
<i>ase cogido</i>	<i>cuix omopixcae</i>
<i>mucho mayz</i>	<i>miec tlaolli</i>
<i>mucho trigo</i>	<i>miec trigo</i>
<i>de riego</i>	<i>in amilpanehua</i>
<i>de temporal</i>	<i>in x milpan ehua</i>
<i>à elado</i>	<i>cuix oechuetz</i>
<i>à hauido</i>	<i>cuixma</i>
<i>mucha seca</i>	<i>otlatlahuae</i>
<i>falta de agua</i>	<i>polihui in atl</i>
<i>como esta</i>	<i>queninca</i>
<i>mi sementera</i>	<i>in nomil</i>
<i>la sementera</i>	<i>auh inimil</i>
<i>de fulano ò fulano</i>	<i>in yehualt, &c</i>
<i>à hecho daño</i>	<i>cuix itlà oquihlacò</i>
<i>la avenida</i>	<i>in tepeatl</i>
<i>salio el rio</i>	<i>oquiz in atoyac</i>
<i>de madre</i>	<i>inic monanticihuitz</i>
<i>ay enfermedades</i>	<i>cuix onca cocoliztli.</i>



PALABRAS QUE COMVN- mente se suelen dezir preguntando por alguna persona ausente ?

Conoces
à fulano, ò fulano in yéhuatl, &c
tomo lo dexaste
quedo con salud
adonde queda
auia llegado
à tal ò tal parte
ha cogido
mucho mayz
mucho trigo
vale bien
vendrá por acá
quando vendrá

Tiquiximati
quen aticcauh
cuix chicahuaticca
campa mocahua
cuix yeoahçitò
in ompa ahnoço nepa
cuix oquipixcac
miec tlaolli
miec trigo
cuix pactinemi
cuix huallaz nican
iquin huallaz.

PALABRAS QUE SE SUE- len dezir preguntando à vna persona por diversas cosas, y à el en particular por las suyas, y si quiere servir.

Como se llama esso
como se llama aquello
como se llama
de que tierra eres

Tleitoca inon
tleitoca in nepaca
tlein motoca
campa tichane

quando veniste
 à esta tierra
 quieres trabajar
 quieres aprender
 officio
 fastre
 carpintero
 entallador
 quieres servirme
 pagarte
 cada año
 cada mes
 tanto à tanto
 quieres
 venir conmigo
 llevarme esto
 has de volver
 à tu tierra
 quando
 te has de yr
 por que te vas
 tienes salud
 vate bien
 como esta
 tu muger
 su hijo
 has estado
 enfermo
 eses mayor

iquin otihaalla
 in nican ipantlahi
 cuix titequitiznequi
 cuix ticmomachtiznequi
 in tlayecoltiliztli
 tlahtzonqui
 quauh xinquí
 quauhtlacuilo
 cuix tinechtequipanozne-
 nimitztlahtlahuiz (qui
 cecexiuhlica
 cecemetztica
 icizqui in
 ticnequi
 notahuac tiaz
 tinech huiquiliz inin
 cuix ticmoquespaz
 in mochan
 iquin
 in tiaz
 eleipampa tiah
 tipactica
 qualli ie tineamí
 quenea
 in monamic
 in mopiltzin
 cuixma
 otimococohuaya
 cuix yeachi tipactica

como te fue
con fulano &c
por que
te saliste de su casa

quen otinemíaya
in ílan y éhuatl
tleican
otiqniz in íchan.

LAS PALABRAS MAS ORDI- narias, que se suelen dezir à los indios jornaleros que trabajan en minas, y labores del campo.

EA hermanos
dense priesa
dad os priesa
mirad que es tarde
y avemos hecho
muy poco
casi nada
tened verguença
que dira
nuestro amo
quando venga
el mayordomo
donde os tardastes
donde estuvistes
tomad esso
llevad esso
hazed vos aquello
y vos estorro

O, noteiccahuane
xihcihuican
xihcihui
xiquittacan en vetlahca
auh in yetoconchihua
gan repiton
yuhquin ahtlei
xipinahuacan
tlein quihtoquiuh
in totlalteco
ihquac huallaz
in calpixqui
campa oanhucècauhque
campa oancatca
xoconcuican inon
xic huicacan inon
xic chihua éhuatlinon
auh intéhuatl inin

venid vos con migo	tehuatl nonahuac xihual-
traed	xiquahhuica (lauh
vn huacal	ce huacalli
vna coa	ce huiçti
dad os priesa	xihcihuican
hinchi el huacal	xicemilti in huacalli
traed aquello	xiquahhuica in nepaca
traed este cantaro	xiquahhuica ica inin ahpilol
de agua	atl (li
vayan à almorçar	xihuian xitenihçati
vengan à almorçar	xihualhuien xitenihçaqu
à venido	cuix ohualla
fulano ò fulano	in yèhuatl, &c.
adonde quedò	campa omocauh
por que no vino	tleipanpa inahmo ohualla
quando vendra	iquin huallaz
ya se pone el sol	ye calaquin tonatiuh
vayanse à casa	xihuian amochan
el sabado les pagare	Sabadotica namech tlaxtlo-
	huiz
vengan	xihualhuiian
mañana	in moztla
temprano	huel yohuatzinco
como os tardastes	tleica oantlacattilique
tanto	huel cenca
por que no veniste	tleica ahmo otihualla
ayer	yalhua
ançyer	yehuiptla
tomad este	xoconana inin

mal lo hazeis
 mirad como
 hazeis esso
 no lo echeis
 à perder
 bueno est à assi
 dexaldo assi
 mirad que este
 esto hecho
 para quando
 yo venga

ahmo qualli ticchihua
 xiquitta quenin
 tiechiua inon
 ma nen
 tiquihtlaço
 qualli iniuhca
 mayuhqui xiccahua
 xiquitta mo ve
 omochiuh inin
 equicico
 nihuallauh

LO QVE SE SVELE DEZIR
 à vn moço quando le embian por
 comida à la plaça.

TRaed esto de pan
 que sea
 bueno
 tierno
 blanco
 bien cosida
 y traed esto
 de carne
 de carnero
 vaca
 ternera
 tocino
 puerco

ica inin xiquahuita tlaxca
 ma
 qualli
 yamanqui
 chipahuic
 qualli cuhicic
 ihuan icxiquahuita inin
 nacatl
 ichca nacatl
 quaquauh nacatl
 quiquauh tepiton nacatl
 pitzonacotl
 pitzotl

coles	cólex
verdura	nepapan quilic
pescado fresco	michin celtic
pescado seco	mich huacqui
pescado salado	tlaztahuilli michin
leña	tlatlaltilquahuil
carbon	tecolli
ajos	Caxtillan ajox
cebollas	xonacatl
sal	iztatl
miel de abejas	miahua neuhtli
miel de maguey	meneuhtli
miel de cañas	ohua necuhtli
comprad	xiccohua
una gallina	ce totoli
de Castilla	tlatlazqui
de la tierra	cihua totoli
un gallo	ce huèxolotl
de la tierra	mexicatotolli
compraras	ticcohua z
tambien	y huan
si hallaredes	intla hueltiqnimiitaz
tantas codornizes	izquintin coçoltin
palominos	huilecocone
bagres	tentzonmichin
pescados blancos	iztac michin amilome
platos de barro	coqui platos
vidriados	tlatemetzuilli
esudillas	caxitl (ó) ixcohuala

traed esto
de fruta
manzanas, &c
plantanos

icxiqualhuica in
xoch hiqualli
manz. nex
palitanox

PALABRAS QUE COMVN-
mente suele dezir el amo al moço,
quando le dexa en guardia de la casa.

Quedaos aquí
mirad por la casa
no os vait de aquí
no nos hurten algo
no abras à nadie
la puerta
hasta que yo venga
si vinieren à buscarme
dezilde que fui
à tal o tal parte
que luego vendre
de aquí á vna hora
de aquí á dos horas
preguntale
que quiere
quien es
como se llama
no dexes entrar
à nadie
mira que no

Ximocahua nican
xitlachia in callitic
ahmo campa tiaz
ahmo itla techichtequilizq
ahmo acatitlapolhuiz
in puerca
oquix quichico nihuallauh
intla nechtemoquihui
xiquihui ca onia
in nepa ahmo o nechica
ca niman uihuallaz
ipan in ce ora
ipan in ome ora
xictlahitlan
tlein quin qui
acychuntl
tleinyroca
ahmo ticcalinaz calaqniz
ma à ca
xiquitca macamó

te engañen
 abre los ojos
 no te duermas
 que presto vendré
 por la candela
 en el suelo
 no se queme algo
 si saliere fuera
 sierra la puerta
 con la llave
 y no te tardes
 en ha de comer
 al caballo
 e las gallinas
 a ldes agua
 ban e la casa
 ha la candela
 poned á assar
 la carne

mitziztlacahvizque
 xictlapo in mixtelolo
 ahmo ticochiz
 ca icinica nihuallaz
 xictlali in candela
 tlalpan
 ahmo itlà tlatlaz
 inclà tiquicaz quiahuae
 xictzauhthua in puerta
 ican itzacca (ó) llave
 auih ahmo xihuecahua
 xictla qualtemili
 in cahuayo
 in totolme
 xiquinmaça ati
 xiquichpana in calli
 xictletlali
 xictlehuatza
 in nacatl.

PALABRAS QUE COMVN-
 mente se suelen dezir á vn moço, quã
 do le encargan alguna ropa para que
 la guarde, y la ponga en orden.

Tened cuenta
 con essa ropa
 contal ó tal cosa

Ximocuitlahui
 inin tlatquirl
 ican inin (ó) ican yehuati

mirad por esto
no hurten algo
quitad esso de a. li.
ponedlo aculla
no se moje
no se se jue
quitad del sol
quitad del sol
tal ò tal cosa
poned
cada cosa destus
en su lugar
mientras que yo
bago esto
mientras voy
à tal ò tal parte

xiquitta inin
ma icla techichtequilici
xlquihquani inon nechca
nepa xictlalili
ahmo paltiz
ahmo huaquiz
xiquihquani tonayan
xiquahquani tonayan
inon (ò) nepaca
xictlahtlani
ceceyacan in
iyeyeyan
oquic nehuatl
nicchihua inin
oquic nahgiz
in nepa, ahnoço nechca

PALABRAS COMVNESQVE
se suelen dezir al moço para cargar
componer ò aliñar alguna cola.

DAD aca
llegaos aca
tened assi
dexaldo aora
bueno esta assi
vn poco mas
no tanto
aora esta bien

Xinechhualm. ca
xihualaci nican
yuhqui xicizitzqui
xicc. hua axcan
quallica iuhqui
ocochi pepiton
ahmo i. quich
axcan qualli

dexaldo así
 yo lo hare
 yo hare esto
 hazed vox aquello
 ea hijos
 ea hermanos
 demonos priessa
 dad os priessa
 que es muy tarde
 esta hecho esso
 queda bueno así
 bien os podeis yr
 jd vos
 termina d apriessa
 aguardadme
 en tal d tal parte
 yo os alcançare
 mirad no se trastornen
 las cargas

maiuhqui xiccahua
 nehuatl nicchihua
 nehuatl nicchihua
 xicchihua tehuatl inon
 ò nopilhuanè
 ó notcicahuane
 matiheihuican
 xihcihuican
 cahual yetlanca
 cuix yeomochiuh inon
 cuix qual i iniuh mocahua
 ye huerl ahyaz que
 xiauh tehuatl
 xinenemican; xitotocacan
 xinechiecan
 in ompa ehnoço nepa
 amodan nahçitiuh
 xiquittacn ahmo monecui
 intlamamalli.

Caliz

NOMBRES DE AXVAR DE CASA.

MESA
 silla
 cama
 sananas
 almohada

Ipantlacualoni mesa
 ipan etlaliloni silla
 clapecheli
 cama tilmaheli
 quaicpalli

fresada	nequenciloni freçada
sofre cama	cama ixrlapachiuhcayotl
manteles	tilmahcli ipantlacualo
platos	çoqui platos
cuchillo	cuchillo tlatecomi
servilletas	nemapopohualoni
jarro	atlihuani jarro
tinaja	acomitl
cantaro	tzotzocolli
pañó de pared	tilmahcli caltechmoçohuan
pañuelo	nepacapopohualoni.

LUGARES DENTRO DE CASA.

Z Aguan	Calcencli
puerta	clatzaquilll puerta
patio	ithualli
escalera	clamamatlatl
corredores	quaehchayahuaçan
sala	calpulli
recámara	tecochitiloyan
aposento	cochihua yan
ventana	clanextli (ò) ventana
acorea	tlapantli
despensa	clatlalilcalco
cozina	claqualchihualoyan
portal	quiahuacpa (ò) calixtli
caballeriza	cahuayo calco
corral	tepan calli (ò) colal

NOMBRES DE LVGARES DEN- tro de la Ciudad, ó Pueblo.

A <i>Qui</i>	Nican
<i>aculla</i>	nèpa
<i>alli</i>	nechca
<i>en la Iglesia</i>	ompa teopan
<i>en la Audiencia</i>	ompa teuhclatoloyan
<i>en la carcel</i>	ompa teilpiloyan
<i>en la plaza</i>	ompa tecpanquiahuac
<i>en aquella casa</i>	ompa nepaca calli
<i>en esta casa</i>	ye in nican calli
<i>en aquel Convento</i>	ompa nepa teocalco
<i>en aquel campanario</i>	ompa nepa tepoztlatzilini
<i>en la calle</i>	ompa quiahuac (loyan
<i>en la acequia</i>	ompa atenco
<i>en la puente</i>	ompa quauhpanco.

COSAS QUE SE SVELEN MAN-

dar gazer á vn Tapixque quando
trabaja en casa.

L <i>Impiad</i>	Xicpopchua
<i>essa caballeriza</i>	inon ca huayocalco
<i>deuad esso</i>	xichuica inon
<i>à tal ó tal parte</i>	nepa (ò) nechca
<i>barred muy bien</i>	huelquallixiquicpana
<i>la caballeriza</i>	in chuyocalao
<i>el patio</i>	inithualco

el Laguan	in caltempan
labad	xicpaca
essa ropa	inon tlapactli
ò tal ò tal cosa	inin ahnoç o inon
dexaldo	xiccahua
bueno esta assi	ca ye qualli icca iuhqui
eres muy floxo	huelititziuhqui
no hazes cosa	ahmo tleinticchiua
sino es quando	intlaca mo çan ihquac
yo esloy aqui	nehualenican nica
tomad	xoconana
esse costal	inon xiquipilli
esse guacal	inon huacalli
tal ò tal cosa	inin ahnoç o inon
venid con migo	xihuallauh nonahuac
traed agua	xatlacui
mira no quiebres	xiquitta ahmo tictlapanaz
el cantaro	in tzotzocolli
la tinaja	in acomitl
el plato &c	in plato
como os tardais	quenin tihuecahua
que hazeis alla	tleinticchiu ompa
venid à comer	xitlaquaqui
tomad pan	xoconana tla xcalli
tal ò tal cosa	inin ahno o inon
lleuad esso	xic huica inon
à tal ò tal p. rte	in ompa ahnoç o nepa
esto llena	cuix tenticca
la cuba	iucnauhcomitl

la tinaja	in acomitl
estando llena	in tlayéotemic
echaras en esta	ocnicantictscaz
llamarme as	tinechnotzoz
buelve	occepa
à cerrar	xiqualtzaqua
traed otro tanto	ocnoi quich xiquahhuica
haze candela	xitletlali (ó) xitlepitza
traed velas	xiquahhuica ococantela
traed lumbré	xiquahhuica tlexocheli.

PALABRAS QUE SE SVELEN DE-
zir alabando à alguno, de que sirue
bien; ó haze bien su officio.

E s hombre honrado	Huel mahuiztic tlacatl
es hombre de bien	huel qualli tlacatl
es muy fiel	huel itechnetlacaneconi
pa:desele fiar	huel itechcahualoz
toda la casa	in mochi calli (huani
es buen trabajador	huel qualli tlatequipano-
acude muy bien	cenca qualli icmoyocoya
acude rasonablemente	achi qualli icmoyocoyani
deprende bien	qualli icmomachtia
trata verdad	neltiliztica tlanonotza
no le è oyd	ahmo niccaquilia
mentira	iztlacatiliztli
no haze falta	aie polihuini
es buen pagador	qualli icitletlaxtla huia

es cuydadoſo
es diligente
es comedido
es humilde
es vergoſoſo
quierole mucho
es abil para todo

huel motlacuitlahuiani
huel iyéel
huel moyocoyani
huel mocnomatini
huel onca ipinahuiliz
huel onca nicotlagotla
huel ixquichipan tlamanitli
ixtlanatqui

haze con brebedad
lo que le mandan
tiene cuydado
de lo que le dicen
viene preſto
de donde le embian

iciuhca quichihua
in tlein icnahuatilo
huel quimocuitlahua
in tlein ilhuilo
iciuhca huallauh
in campa titlano.

PALABRAS COMVNES DE vituperio.

Es hombre infame
no tiene vergüēſa
es ladron
no ſe le puede
fiar nada
es borracho
es floxo
es mal trabajador
no quiere deprender
coſa de virtud
no trata verdad

Huél ahtleimahuico
ahmo onca ipi nahuiliz
hu lichtequi
ahmo huelitech
nellacaneco
huel tlahuauqui
huel tlat ihqui (huan;
ahmo quali tlatequipano-
ahmo quimomachtiznequi
itla qualli yeſtli
ahmo neltiliztica tlanonotz

es mentiroso	huel iztlacatini
es rebeltoſo	huel tlaixnelohuani
es deſcuydado	ahmo motlacuitlahuani
es negligente	huel ahyel
haze mil faltas	huel miec in quixicahua
es deſcomedido	huel ahmo moyocoyani
es ingoato	ahmo mocnelimati
haze de mala gana	ahmo iyollocacopa quichi-
lo que le mandan	in clein tequihulo (hua
nunca buelue	aic hualmocuepa
donde lo embian	in cempa titlano.

NOMBRES DE COSAS NECESARIAS para eſcribir.

T Intero	Tliltecomalt
tinta	tlili
pluma	totolacal
papel	amatl
cuchillo	totolacaximaloni
xeras	ictlateco tixeras
meſa	ipan tl hcuilolo meſa
libro	amoxtli
libro grande	huey moxtli
libro chico	tepiton amoxti
libro blanco	iztac amoxli
libro colorado	chichiltic amoxtli
libro prieto	tliltic amoxtli
oblea	am: tzaenaloni
aera	xicocuitlatl.

RECAVDO PARA COSER.

A <i>Alja</i>	Icilahtzomalo a guja
<i>seda</i>	icpaxela
<i>bilo delgado</i>	icpatl pitzahuac
<i>bilo gordo</i>	icpatl tomahuac
<i>bilo de maguey</i>	ichicpatl
<i>punson</i>	elacoyoniloni
<i>aguja grande</i>	hucy huitzmallotl
<i>de harriero</i>	hucy aguja arriero
<i>pañó</i>	tilmahkli
<i>cuerpo</i>	cuetlaxtli
<i>lienfo</i>	Caxtillan tilmahkli
<i>tigera</i>	iclatrecotixera
<i>dedal</i>	retal(ó) dedal
<i>alefna</i>	cac ihtzomaloni
<i>bilo de carretero</i>	pitzahuac caxtillan mecatl.

NOMBRES DE DIVERSAS
colores.

B <i>Blanco</i>	Iztae
<i>negro</i>	tliltie
<i>pardo</i>	nextie
<i>colorado</i>	chichiltie
<i>azul</i>	tecutie
<i>amarillo</i>	coztie
<i>verde</i>	quiltie
<i>color del cielo</i>	ilhoicac tlapaletachia
<i>pintado</i>	chahuiloltie.

NOMBRES DE LAS PARTES

del cuerpo humano.

C abeça	Tzontcontli
cabellos	tzontli
frente	ixcuaitl
ojos	ixtelolor'i
pestañas	tococochia
cejas	ixquahmoli
orejas	nacaztli
narizes	yacotli
maxillas	camichalli
quijadas	yztli uhcattl
boca	camictli
dientes	ilantli
lengua	nenepilli
labios	texipalli
barba	tentzontli
garganta	cocotl
pechuelo	quechtli
pecho	yelchi quihuhtli
ombros	ahcolli
brazos	matzotzopaztli
codos	molicpiti
muñecas	maquechtli
manos	mayri
dedos	mahpilli
uñas	iztictl
servicio	elalhuayotl
pena	ycatlalhuayotl

vientre	xillantli
ombigo	xiatl
espaldas	cuidapantli
costado	yomotlantli
tripas	cuitlaxcolli
ligado	yeltepachtli
entrañas	eltziccatl
bazo	axixtecon
coraçon	yollohtli
pulmones	chihchitl
tiñones	netloctetencq
caderas	cuitlaxayac
nalgas	ezintemalli
muslos	metztli
rodillas	clanquaicl
piernas	metzquahyotl
espinillas	clanitztli
pantorrillas	cotztli
rouillos	xoquechclantli
pies	icxictl

LO QUE COMVNMENTE SVE.

len dezir los amos à los moços quando
quieren caminar, y cargar las

mulas,

Y A amanece
recojamos
las bestias

Ca ye tlathui
m tinquin nechicocan in
mulatin (ó) cahuyotin

miren no falte	xiquittacan ahmo polihuiz
alguna mula	centetl mula
ea que se va haciendo	óca ye huel
carde	titlahcattilia
traed el caballo	xiquahhuicacan in cahua
echalde la silla	xicxiletalilican
curalde la matadura	xicpahcilican in ipapalax
echalde el freno	xicfrenoti
no lo enfreneis	amo xicfrenoti
demos mayz	matitlaolmacacan
dalde mayz	xitlaolmacaca
esta desherbado	cuix ahmo tepozcatica
dadaca el aparejo	xiquahhuicacan in tepozte
de herrar	cactiloni
hagamos de almorçar	maticchihuacan tenicaroni
aparejemos las mulas	matiquinchihihuacan in
	mulatin
vecoja se roda la ropa	ma monechico in mechi
	tilmaheli
no se olvide algo	ahmo itla molcahuaz
ah en esse tercio	xicnapolocá inō lamamalli
ayudalde vos	xicpalehui tehuatl
tened esso	xictzitzquican inon
enderejad essa carga	xicmelahuaquetzacan inon
	elamamalli
agora esta buena	axcan quilli
vayan con cuydado	xicmocuitlahuitihuian
trasta salir	oquix quichica tonqui, a
del pueblo	in altepetl ihic

no se desaparezca
alguna bestia
no se trastorne
alguna carga.

ma nen mixcauh
cemula, ahnoço cahuallo
ma nem monecuillali
ce tlamamalli.

COSAS QUE SE OFRECEN PRE- guntar à alguno que se encuentra en el camino; caminando.

Venid aca hijo
¿qual es el camino
para tal o tal parte
es este el camino?
ay otro camino
mas cerca
ay otro camino mejor
quanto ay de aqui alla
podremos llegar oy
esta bueno el camino
quantas leguas ay
esta lexos de aqui
esta cerca de aqui
tal o tal cosa
viene el rio crecido
puede se vadear
por donde se vadea
el rio
esta aderesada
la puente

Xihuallauh nopiltze
catlehuatl inohtli
in ompa, ahnoço nepa
cuix yehuatl in inohtli
onca occe ohtli
ohmo cenca hueca
cuix onca occe ohtli qualli
quéxquiéhca nican in ompa
huelitiz tathcizque in axcan
cuix qualli icca inohtli
quexquiéh legua onca
cuix oc huehca
cuix achi nican
in ompa in in
cuix huel tentihuitz in atoya
cuix huel panololo
campahuel mopano hua
in atoya tl
cuix tlachichihuhli
in quauhpanhli

de castilla
 de la tierra
 vn gallo
 de la tierra
 veis aqui tanto
 assalda bien
 traelda a bada
 traed sal
 traed chile
 traed esto
 de tortillas
 calientes
 de huevos
 dare pueſſe
 mirad que queremos
 canſar luego
 dormir esta noche
 quanto vale
 vna anega de mayz
 de frijoles
 de cebada
 mucho es
 veys aqui lo que dare
 traed mayz seco
 venga bien medido
 yo lo quero ver
 medir
 traed esto de sacate

Caxtillan tlatlazqui
 cihuatotollin
 ce huexolotl
 mexicana totollin
 izca izqui inin
 xitlehua tzacan qualli
 tlehua cqui xiquahuaicacan
 xiquahuaica iztatl
 xiquahuaicacan chilli
 xiquahuaica ica inin
 tlaxcalli patlahua
 totonqui
 in totoltecl
 ma ihciuhca
 xiquittacan ca yecinequi
 niman tinenen izque
 yohua tica ticochiznequi
 quezqui ipatiu in conqua
 huacalli tlaolli
 in etl
 in cenada
 huel cenca miec
 nicanca in nictemecaz
 xiquahuaica tlaohua cqui
 ma qualli icmotamachihua
 nehuatl niquiteznequi in
 quen in motamachihua
 icxihualhuican cacatl

no es menester mas
 bueno esta
 no quiero tanto
 buscad quien me
 guarde las bestias
 mitad que son tantas
 no se pierda alguna
 que le tengo de pagar
 lleualdas donde aya
 barta yerua
 yo lo vere
 si an comido ò no

mai y quich aocmo monequi
 ca ye qualli (qu
 ahmo ixquich notechmona
 xictemo aquin nechpieliz
 inocahuayohuan
 xiquitracan ca izquintinim
 ahmo centetl polihutz
 quen niniçtla xtlahuiç
 xiquinhuica canin onca
 miec çaeatl (ò) xihuicl
 catetl niquimittaz (mò
 ahço otlaquahquéahnoço ah

PALABRAS QUE COMVNMENTE se dizen en razon del tiempo.

Agora
 despues
 luego
 de aqui à vn poco
 antes de agora
 oy
 ayer
 antiyer
 mañana
 despues de mañana
 de aqui à vna hora
 de qui à dos horas
 abra vna hora

Axcam
 gatepan
 niman
 otachironca
 inayamo axcam
 cemilhuicl axcam
 yalhua
 yeohuipitla
 moztla
 huipitla
 oquixquichca ce hora
 oquixquichca ome horas
 ahço ye ce hora

<i>abra dos horas</i>	<i>ahço ye ome horas</i>
<i>abra vn año</i>	<i>ahço ye ce cihuitl</i>
<i>abra vn mes</i>	<i>ahço metztli</i>
<i>abra tantos dias</i>	<i>ahço ye ce izquihuitl</i>
<i>de oy en vn año</i>	<i>axcan ipan ce xibuilt</i>
<i>de oy en dos años</i>	<i>axcan ipan oc ome xihuitl</i>

NOMBRES DE COSAS DE EL campo.

M onte	Quauhtla
cerro	repètl
valle	ixtlahuatl
prado	tepetzalan
ladera	tepetozcac
ai bol	quahuicl
yerva	xihuitl
camino	ohcli
fuelle	ameyalli
arroyo	atlauhcli
rio	atlacco (ò) atoyatl
puente	quauhpancli
cieneqa	çohçacatla

PALABRAS QUE SE SVELEN dezir comprando, ò vendiendo mercaderias.

T eenis	Cuix ticpia
tal ò tal cosa.	yçhualtinin ahnoço inon

si tengo
 no la tengo
 quanto vale
 esto ò esta cosa
 quanto quereis
 por esto, o por esto
 mucho pedis
 quereis
 vno, dos, tres, &c
 en otra parte me lo dan
 por esto que os doy
 no esta bueno esto
 muestrame otro
 mejor
 yo te pagare bien
 a como vendeis
 la bara
 la pieça
 la hanega
 de tal, o tal cosa
 quantas varas quereis
 mira que buena
 es este, o esta
 olandilla
 sin auafa
 lampote &c.
 no lo puedo dar
 por menos
 por lo que me dais

cac nicpia.
 ahmo nicpia
 quezqui ipati h
 inin ahnogo yehuatl inin
 quezqui ticnequi
 ipanpa inin ahcoço inon
 miec in tiquihtlani
 ticnequi
 ce, ome, yei
 occeccan nechmaca
 inica izqui nimitzmaca
 ahmo qualli inin
 xinechiititi occe ocachi
 qualli
 qualli nimitztlahuiliz
 quen ticcui
 in cecen vara
 in cecenteti (pieça)
 in oen qu huacalli
 in yehuatl on ohnogo inin
 que qui vara ticnequi
 xiquitta huel qualli
 inin ahnogo inon
 olandilla
 sinabafa
 lampote
 amo huel nicnemacaz
 tlacamo ica izqui in
 in izqui tinechmaca

yo me algara
 poder darlo
 á mi me cuesta mas
 veni acá
 lleualdo
 que por cierto
 pierdo en ello
 quereis otra cosa

 aqui tengo
 tal, ó tal cosa
 veisla aqui
 es muy buena
 no la hallaras mejor

 no la tengo aqui
 si engola en la posada
 alla podras yr
 yo la traere despues
 podras volver por acá
 aqui la tendre

ca icnipaquizquia
 in tla huel nicmacazquia
 ca achi mic inonicmacac
 xihualhuian
 xiquitquican
 ca huel nelli
 cequi oncan nicpolohua
 cuix occentlamantli anqui-
 nequi
 nican nicpia
 yhuatl inin ahnoço inon
 xiquitta ca izca
 ca cenca qualli
 ahmo huetl ticnextia oc
 achi qualli
 ahmo nican nicpia
 nicpia inompa ninocallotia
 ompa hueltoyaz
 niqualthuicaz catepan
 ma tihualmocuepoz nican
 nican nicpiez.

NOMBRES DE CONTAR.

Medio
 uno
 uno, y medio
 dos
 tres

Centhheotl
 ce (ò) centetl
 ce ihuan tla heo
 ome
 yei

quatro	nahui
cinco	macuilli
seis	chicuacen
siete	chicome
ocho	chicuey
nueue	chiucnahui
diez	mahtlaçtli
onze	mahtlaçtli oce
doze	mahtlaçtli omome
treze	mahtlaçtli omey
catorze	mahtlaçtli onnahui
quinze	caxtollì
diez y seis	caxtollì oce
diez y siete	caxtollì omome
diez y ocho	caxtollì omey
diez y nueue	caxtollì onnahui
veinte	cempohualli
veinte y vno	cempohualli oce
veinte y dos	cempohualli omome
veinte y tres	cempohualli omey
veinte y quatro	cempohualli onnahui
veinte y cinco	cempohualli onmacuilli
veinte y seis	cempohualli onchicuacen
veinte y siete	cempohualli onchicome
veinte y ocho	cempohualli onchicuey
veinte y nueue	cempohualli onchiconahui
treinta	cempohualli onmatlaçtli
treinta y vno	cempohualli òmatlaçtli oce
treinta y dos	cempohualli òmatlaçtli omome

treinta y tres	cenpohualli onmatlaçtli omey (nahui)
treinta y quatro	cenpohualli onmatlaçtli on
treinta, y cinco	cenpohualli oncaxtolli
treinta, y seis	cenpohualli oncaxtolli oce
treinta y siete	cēpohualli ōcaxtolli omome
treinta y ocho	cēpohualli oncaxtolli ome y
treinta y nueue	cem ohualli oncaxtolli on
quarenta	ompohualli (nahui)
cinquenta	ompohualli onmatlaçtli
sesenta	yepphualli
setenta	pcpohualli onmatlaçtli
ochenta	nauhpohualli
noventa	nauhpohualli onmatlaçtli
ciento	macuilpohualli
ciento y cinquenta	chicompohualli onmatlaçtli
d. Zientos	mahlacpohualli
dozientos, y cinquenta	mahlacpohualli ipam om-
	pohualli onmatlaçtli
trescientos	caxtolpohualli
quatrocientos	centzontli
quinientos	centzontli ipan macuil po-
	hualli
seiscientos	centzontli ipan matlahpo-
	hualli
sietecientos	centzontli ipan caxtolpo-
	hualli
ochocientos	ontzontli (hualli)
nuevecientos	ontzontli ipan macuilpo

<i>mil</i>	ontzontli ipan matlacpohualli
<i>dos mil</i>	macuiltzonitl
<i>tres mil</i>	chicon zontli ipan matlacpohualli
<i>quatro mil</i>	mahtlaetzontli
<i>cineo mil</i>	mahtlaetli omome tzo cli ihuan m htlacpohualli
<i>seis mil</i>	cax oltzontli
<i>siet emil</i>	axto zontli ihuan ontzontli ihuan matlacpohualli
<i>ocho mil</i>	cenxiquipilli
<i>nu ue mil</i>	cenxiquipilli ihuan ontzontli ihuan matlacpohualli
<i>diez mil</i>	cenxiquipilli yhuan macuilt zonitli.

LO QUE SE SVELE PREGVNTAR
 è de zir a algun cffi iat auier dote mandado
 hazer alguna obra.

E sta becha	Cuix ye onnochiuh
mi obra	in notlaqui ó in naxca
tal. ò tal cosa	inin ahnoço ychuic
mostradme la	xinechittici
veamosla	tlaniquitta
buena esta	ca qualli icca
no esta buena	ahmo qualli icca
do veos que falta	ahmo riquitta ca i olitui
tal. ò tal cosa	inin ahnoço inon
por que	leipampa

no la acabas

no ves

que me hazes falta

que me tengo de de yr

y no aguardo

otra cosa

fino esso

acabaldo luego

quando quieres

que venga por ella

yo bolvere aca

despues

à la tarde

à la noche

por la mañana

à medio dia

no la echas à perder

con la priessa

yavcis

lo que me cuesta

ayamo ticcencahua

ahmo riquitta

tinech nenquixtia

ca ye niaz

auh ahmo nicchie

occenclamantli

çan inon

niman xiccencahua

iquin ticnequi

nihuallaz nicanahuih

nehuatl nihuallaz nican

çatepan (ò) ocachihtonca

teotlacpan

yeyohuac

quin oc yohuatzinco

nepantla tonatiuh

ma nen tiquihlaco

inic tiquiciuhca chehuaz

yetiquitta

in yeixquich ipan nicpolo

bua.

NOMBRES DE COSAS DEL ciclo, y de ayre, y sus mudanças

Cielo
Cielos

Sol

Luna

ilhuicatl
ilhuicame
tonatiuh
metz tli

estrellas
 estrella
 cometa
 planeta
 arco del cielo
 nuves
 nuue
 truenos
 trueno
 rayos
 rayo
 relampago
 granizo
 lluvia
 aguacero
 nublado
 niebla
 nieve
 elada
 yelo
 frio
 viento
 viento rezio
 toruellino
 remolino
 buracan
 tiempo sereno
 tiempo caluroso
 tiempo frio
 tiempo lluvioso

cicilatin
 citlalin
 popoca citlalin
 huey citlalin
 ayauhcozanialotl
 mimixtin
 mixtli
 tlatlatziniliztli
 tlatlatzini
 tlatlahuicquiliztli
 elahuicquiliztli
 tlaperlaniliztli
 tecihuitl
 quiahuitzli
 quiahuitl
 mixtli
 ayahuitl
 cepayahuitl
 cehuetziliztli
 cetl
 cecuitzli
 yeècatl
 yeècatl chicahuac
 huey yeècatl
 yècamalacotl
 yecacohuatl
 yecman cahuitl
 tototqui cahuitl
 cehuizcahuitl
 tlacuechahuilliz cahuitl

PALABRAS QUE COMVN-
mente se suelen dezir en rason de se-
ñalar con el dedo algun lugar donde
se manda poner alguna cosa.

A ^{Qui}
^{ay}
aculla
mas alla
mas acá
no tanto
assi
en medio
en qualquier parte
en ninguna parte
en alguna parte
donde quiera
bueno esta
dexaldo assi
alla fuera
aqui fuera
encima
debaxo
delante detras
en vna parte
en dos partes
en muchas partes

Nican
oncanon
nepa
ocachi nepa
ocachi nican
ahmo cenea
ynhqui
nepantla
gacocanin on
ahcan oncan on
gagan cana
qualli icca
uyh xiccan
ompa quihuac
nican quihuac
ipan
tlapi
tlaxpan
icampa
zacceccampa
occampa
gagan mieccampa.

haziac a
 aqui arriba
 en esse mismo lugar
 alli arriba
 aqui abaxo
 mas adentro

ye nican
 nican tlapac
 can huel oncan on
 nepa tlapac
 nican tlatzintlan
 ocathiclahtic.

PALABRAS QUE ORDINA riamente se suelen dezir en qualquier cosa que se dize, y pregunta

POR que
 por que causa
 por donde
 por aqui
 por alli
 por acullà
 por qual parte
 de donde
 quando
 como
 que
 qual
 agora
 luego
 donde está
 aslo visto
 adonde
 quien

Tlein ipampa
 cotlehuatl ipampa
 campaye
 ye nican
 ye nechca
 ye nepa
 canyepa
 campaye
 iquin
 quenin
 tlein
 cotlehuatl
 axcan
 niman
 campaca
 cuix otiquitta
 compa
 aquin

como se llama
 donde viue
 de donde es
 con quien
 quanto ha
 a mucho
 que falta
 quien lo tiene
 quien lo lleua
 adonde fue
 con quien
 quantos
 a que parte
 quanto costo
 donde se vende
 es bueno
 es malo
 es caro
 es barato
 es lexos
 es cerca
 puedes
 quieres
 yras
 vendras
 tienes
 que buscas
 que as menester
 que te falta

tlein itooa
 campa motlalia
 campa ichan
 ac inahuac
 ye quex quichca
 cuix ye huecauh
 iyepolihui
 aquin quipie
 aquin oquihuica
 campa oya
 ac inahuac
 quezquintin
 campa ye
 quezqui ic omocouh
 campa monamaca
 cuix qualli
 cuix ahmo qualli
 cuix hueca patio
 cuix ahmo cemca patio
 cuix hueca
 cuix ayumo hueca
 tihueliti
 ticnequi
 tiaz
 tihuallaz
 ticpia
 tlein tictemohua
 tlein motechmonequi
 tlein ticpolohua

que as perdido
 por que lloras
 por que estas triste
 por que no hablas
 por que no respondes
 de que te ryes
 quien llama
 quien es
 quantos son
 adonde fueron
 quantos eran
 que buscan
 adonde vas
 de donde vienes
 donde as estado
 quando as de venir
 donde quieres yr
 que as de hazer alla
 yo mismo
 tu mismo
 yo
 tu
 aquel
 aquellos
 ellos
 nosotros
 vosotros
 todos
 es vno

tlein otipolo
 tleican tichoca
 tleican titlaocoxtica
 tleicā ahmo titlahtohua
 tleican ahmo titlananquilia
 tlein iōtihuetzca
 aquin tenotza
 aquin on
 quezquintin
 campa oyahque
 quezquintin catca
 tlein quitemohua
 campa tiauh
 campa in tihuallauh
 campa oticatca
 iquin tihuallaz
 campa tiaznequi
 tlein ticchihuaz ompa
 huel nehuatl
 huel tehuatl
 nehuatl
 tehuatl
 yehuatl
 yehuantin on
 yehuantin
 tehuantin
 amehuontin
 muchtin
 sa ce

son dos

son tres

yo fus

nosotros fuimos

todos fueron

todos yran

todos van

yo voy hablando

yo hablo

yo miro

yo lo se

sabes, tu

aqui aguardo

de mi

de ti

de nos

de vosotros

de aquellos

de estos

ca omentin

ca yeintin

nehuatl onia

tehuantin otiaque

mochtin oyahque

mochtin yazque

mochtin hui

nehuatl nitlahtotih

nehuatl nitlahtohua

nehuatl nitlachia

nehuatl nicmati

cuix ticmati tehuatl

nican nicchia

notechcopa

motechcopa

rotechcopa

amotechcopa

yehuantin on intechcopa

yehuantin inin.

PALABRAS QUE SE SVE-
len dezir quando se embia à llamar
alguna persona, ò à saber del.

Llamame à Pedro

mira lo que haze

dez, lde que venga aca

que aqui lo aguardo

que venga luego

Xinechnochili in Pedro

xiquitta tleiu quichihua

xiquilhui ma nicá h. allauh

canican nicchia

ma niman huellaui

que es menester	ca monequi
que le nego	ca nictlatlauhtia
que venga acá	ma huailauh nictn
que me auise	ma nech machizti
como está	in quenea
como á estado	quen ocatca
que á hecho	tleinoquichiuh
si á de venir	ahço huallaz
si á de yr	ahço yaz
mira si viene	xiquitta ahço yehuitz
que venga presto	ma ihciulica huallauh
de xilde que buelta	xiquilhui ma ochualmecue
ala	panican
que no venga agora	ma ocayamo huallauh
	axcan
que venga esta tarde	ma huallauh axcan tleotlac
que venga mañana	ma huallauh moztla
à la tarde	yetheotlac
à medio dia	nepantla tonatiuh
de puer de comer	ihquac otlaqualoc
que vaya luego	ma nimani yauh
à aquel negocio	itcehcopa in centlemantli
donde le dixe	in ompa oniquilhui

PALABRAS QUE ORDINA-
 riamente se suelen dezir quexandose
 de algun agrauio. ò desobediencia.

M <i>Vrmuran de mi</i>	Nech chicoihtohua
<i>burlan de mi</i>	nocatlaquetza (ó) nocama- huilti
<i>tratanme mal</i>	ahqualli ienehpohua
<i>hazenme agrauio</i>	nechrequipachohua
<i>no se fian de mi</i>	ahmo notech motlacanequá
<i>an me tenido preso</i>	onechil pihca
<i>zienenme preso</i>	onechil pihque
<i>no me respetan</i>	ahmo nechmahuiztilia
<i>no me obedecen</i>	ahmo nechtlacamati
<i>no me dan mi hazienda</i>	ahmo nechmaca inotlatqui
<i>no me dan de comer</i>	ahmo nechtlamaca
<i>no me dicen verdad</i>	ahmo neltiliz li nechilhuia
<i>engañanme</i>	nechiztlaca huia
<i>dizen mentiras</i>	iztlacatiliztli in quihthua
<i>dizen mal de mi</i>	ahqualli notechpa quihco-
<i>sin raxon</i>	çantlapictli (huc
<i>sontra toda verdad</i>	in huel ahmo neltiliztica
<i>contra justicia</i>	in huel ahmo ica justicia
<i>contra conciencia</i>	ixuamic in neyoltlaixma- chiliz
<i>Dios lo ha de remediar</i>	catetl Dios quimoyectiliz
<i>los ade castigar</i>	quinmotlatzaquiltiz
<i>me ade ayudar</i>	nechmopalehuiliz

LO QVE COMVNMENTE
se fuele dezir señalando el lugar
donde està alguna cosa.

V Eysto alli
aculla

mas arriba

mas abaxo

mas adelante

mas atras

alli detras

à lo buelta

à la subida

à la entrada

à la baxada

no alli

à estotro lado

à mano izquierda

alli queda

està parado

està echado

va andando

Xiquitta necheca
nepa

achi tlacpac

ocachi tlatzintlan

ocachitla ixpan

achi icampa

nechca iteputzco

tlamalacachiuhyan

itlehcohuayan

icalacōhuayan

itemolohuayan

ahmo nechca

ya innocentlapal

topochmahuic

nechca mocahua

moquetztihcac

çan huerztoc

neventiuh.

PALABRAS QUE COMVNMENTE

se suelen pronunciar en razon de yr à oyr

Missa, y confesserse.

A NDA à la Iglesia

Amira si ay Missa

pregunta si ay Missa

pregunta quando

se a de dezir

que ne presio

Xiauh in teopan.

xiquitta ahço onca Missa

xitlahtlani ahço onca Missa

xitlahtlani queninan

in mihtoz

inciuhca xibualmocuepa

aquí aguardo	nican nicchia
aulla me hallaras	nepa tiner hittatiuh
dezid hermano	xiquihtō noteycca
esta aquí el Padre	cu x nican moyetzica in to Tatziñ
ade dezir Missa	cuix quihōz Missa
quando la ha de dezir	quemman quihōz
a de ser cantada	cuix mocuica yehuaz
ade ex Missa rezada	ahnoço tepitōn Missa
a que hora la dirá	quez ui hora ipanquihōz
será muy demañana	cuix huel ocyohuatziñco
que fiesta es oy	tleini ylhuetziñ axcā
es de guardar	cuix pioloni
ay visperas	onca in visperas
es día de ayuno	cuix nezahualizilhuiel in axcā
ay aquí	cuix onca nican
algun confessor	aca te yolcuitiani
adonde está el Padre	campaca in to Tatziñ
este confesado	cuix otimoyalcuiti
quien te confesó	aquin omitzyolcuiti
quando confesaste	iquin etimoyalcuiti
con quien	ac inahuac
que es de la cedula	catli in ineltica tlahcuilolli:

LAS PALABRAS QUE ORD NA-
r amente se suelen dezir pidiendo algun mu-
chacho á sus Padres para enseñarle oficio.

Quiere

Quieres **entregarme:**
 á tu hijo
 yo le enseñare
 oficio
 de esto á esto
 por que tiempo
 me lo quieres dar
 es poco
 que no deprendera
 tan presto
 yo lo llevaré
 y estese con ningo
 algunos dias
 y despues
 si quisieres
 haremos
 escritura
 por el tiempo
 que tu quisieres
 y yo le daré
 tanto á tanto
 cada mes
 cada año
 y lo tratare
 muy bien
 como si fuera
 mi proprio hijo
 tu lo veras
 mirate en ello

Cuiz tinechm **caznequi**
 in mopiltzin
 nehuatl nicmachiciz
 nictla ecotiliztli
 in **ehuatl ójinin**
 quexqui **heahuil**
 non huac ticcahuaz
 ahmo mlec
 ahmo huel quimomachiciz
 çac ihtia hca
 nehuatl nic huicaz
 aui manotlan ye
 ocquez quihuil
 aubica tepan
 ctatic nequiz
 ticchihuaz que
 amatl (ó) escritura
 in quexquicheahuil
 tehuatl ticnequiz
 aui nehuatl nicmagaz
 iciz qui in
 cecennetzica
 cecenxiuhrica
 aui nictla zohtlaz
 cenea qualli
 iuhquimma ahzo
 huel nopiltzin
 tehuatl tiquicaz
 huel o ximo, olnonotza

si te esta à cuento
 que como el
 sea hombre de bien
 y se aplique
 à la virtud
 presto deprenderà
 en brebe tiempo
 en vn año
 en año, y medio
 en dos años &c.
 no tengas pena.

intla'mnyollocacopa
 ca intla yehuatl
 qualli ticatlyez
 ihuan qnimoyollotiz
 in qualli yectli
 ihçihca momachtiz
 çan ahmo huehcauh
 çan ce xihuitl
 çan ce xihuitl ihuan tlahco
 çan ome xihuitl
 macatle mitztequipacho

PALABRAS QUE SE SVELEN DE-
 zir en raçon de reñir, ò reprehender
 à vn moço.

Mal hazes
 por que eres vellaco
 por que no te en-
 thiendas
 quando has de ser bueno
 siempre
 ze han de reñir
 ne tienes verguensa
 de emborracharte
 de hurtar
 de mentir
 de ser inobediente
 que piensas

Ahmo qualli ticchihua
 tleican titlahueliloc
 tleican ahmo timonemi
 lizcuepa
 iquin tiqualli tiez
 mochioa
 mitzahuatinemizque
 ahmo tipinahua
 in çammach titlahuana
 in tichtequi
 in tyiuztlacati
 in ahmo titeclacamati
 tlein timonmati

ganar con esto
no ves

que todos
te aborrecen

nadie te q'erra ver
Dios te castigara
fino te enmiendas

vendras à paray
en la horca
à gateras

mucho me pesa
de tu desvergüenza
de que seas
mentiroso
ladron

buydor
por que das enojo
por que das disgusto
por que no respetas

à tus padres
à tus maestros

tienexiz ica on
ahmo tiquitta
ca mochtin

mitztla velitta
ayac quinequiz mitzittaz
Dios mitztlatzacuileiz
in tiacamo timonemiliz
cuepa z

oncah titlaliloz
tepilolquauhtitech
ahnozo acastlathahcehua
lo an

cenca nechtequipachohua
in mahpinahuiliz
inichuel
tiztlacatini
tchtecqui

tichocholohuani
tleican tielaqualancuitia
tleican ahmo titlayeltia
tleica ahmo tiquimmahuiz
(tilia

in motahuan
in motemachtihcahuan.

PALABRAS QUE ORDINARIA-
mente se suelen dezir, para animar à al-
guno à que prosiga en la virtud.

M uy bien hazes	Cenca qualli ticchihua
En aprender e ffoin ticmom chtia on	
mucho me huelgo	cenca ic nipahpaqui
de varte virtuoso	in nimitzitta tiqua lncmi
de q e seas	inic motechca
honesto	nemalhuiltizcli
vergonoso	pinahuiztli
aplicado à virtud	in tlc motechtia qu lli
haz siempre assi	mochipa yphxicchihua
y ueras	ca tiq itaz
como Dios te ayudar à	quenin Dios mitzpa lehuiz
como Dios te bara bien	quenin Dios mitzma oneliliz
seras querido	titlaçoh tlalo
amado	miztlaçoh tlaque
y estimado	ihuán mitzma huiztilizque
de la gente	mochtin tlaça
de todos	çan mochrin
y siempre	ihuán mochipa
te ira bien	tiqua lohtlarocaz
y tendras	ihuán tiepiez.
todo lo necesario	in ixquich monequi
toda tu vida	in ixquichcahuic tinemiz.

LO QUE SE SVELE DEZIR ALA- bando alguna cosa.

O Que buena	Ca huel cenca qualli
que bien acabada	huel tlaçencauhtli
que perfecta	huel tlaçenquixtilli

que bien hecha
 por cierto
 que no se pueda
 desear mas
 donde vino
 qui en ia hizo
 donde las ay
 donde la hallas
 donde la hallare
 muy bien merece
 qualquier cosa
 quanto costo
 muy bien vale
 lo que costo
 que buen ganado

Dios lo bendiga

es buen pasto
 es buen campo
 deley toso
 es buena agua
 clara
 linda
 haze muy lindo tiempo
 claro
 fresco
 templado
 alegre

huel ye tlachihualli
 huelnelli
 shuel oc mopamahiz
 ic melchiz ocachi qualli
 campa ohualla
 aquin oquichih
 campa oncate
 campa otinexti
 campa nixnexaiz
 ca huelitiz momacaz
 ca coquezqui
 quezqui omomacac
 ca huel ipatigh
 in omomacac
 ca huel qualtin ichcame
 (ò) quaquahueque
 ma Dios quinmotheochi
 huili
 qualli inintlaquahquayan
 qualli ixtlahuatl
 tepahpaquilti
 huel qualli atl
 chip huac
 mahuitic
 pocnca qualli icea in cahuitl
 elaneztihcac
 tlacoçeya
 gan hu / yamanqui
 tepacti (ò) teyolquima.

PALABRAS QUE ORDINARIAMENTE se suelen dezir poniendo defecto en alguna cosa.

Es vieja
esta gastada
no vale cosa
no es de provecho
à mucho tiempo
que si ve
esta cansada
esta quebrada
ya no se vsa
de esta manera
esta podrida
carcomida
arrugada
manchada
tuerta
derecha
es tosca
es mala

Yecihzoliuh
yehuelihzolic
aoctle ypatiuh
aoctlehuel icmochihuaz
ca cenca ye huehcauh
ictlatequi panolo
ca yeociauh
ca yeotlapan
aocmo yehuani
inyuhquinin
ye opalan
oquaqualoc
oxolochauh
chihchiatic
necuiltic
melahuac
ilihuiztlachihualli
ahmo qualli.

LO QUE ORDINARIAMENTE SE
suele dezir quando quando se compra. ò
vende algun cauallo.

Es nuevo
esta sano

Quin yancuix
ahcan cocoxqui

bueno
 rezio
 gordo
 es fuerte
 es ligero
 corre bien
 camina bien
 passo llano
 de dos en dos
 es buen comedor
 suda poco
 no se cansa
 es gran garañon
 maniat aldo
 no se os valla
 a las yeguas
 es manso
 es leal
 no muerde
 no da coz
 està enfermo
 resfriado
 tra sijado
 esta flaco
 no puede
 menearse
 esta coxo
 es viejo
 esta derrengado

qualli
 chicahuac
 tomahuac
 cenquiz cachicahuac
 huel tlaczani
 qualli ic motlalohua
 qualli in nehnemi
 huel qualli ic ohtlatoca
 tla ò omequetza
 qualli ic tlaquani
 ahmo cenca mitonia
 ahmo ci huioi
 tlaquetzani
 xicmailpi
 ahmo intlaniaz
 cihuacahua yotim
 ahmo tl. huelilloc
 ahrtlema ic tlahuelilloc
 ahmo tecua
 ahmo tetelicça
 cocoxtica
 totoneacocoxtica
 oxillan àac
 oquauhhuac
 aoc huel
 molinia
 oyxcicocox
 ohuehuetic
 oqu:zcocox

no camina
no corre
es ruin comedor
es floxo
es leido
quereis trocarlo
por este
que es peor
que es mejor
quanto dais
mucho es
poco es
sea assi

aocmo huel nehnemi
ahmo huel tlacga
ahmo huel laquani
huel tlatziuhqui
tlatziuhcanehnemi
cuix ticnequi ticpatlaz
ican inin
quipanahuia ic ahmoqualli
ye ocachi qualli
quezqui tictemac. z
ca miec
ca ahmo miec
ma yuhye.

EN RAZON DE DAR VOZES DE hablar, y callar.

DAlde voces
no des voces
gritalde
nogriteis
hablad alto
hablad quedito
no os oygo
foy sordo
foys mudo
no se entiendo
hablemos
conversemos

Xictzatzahzil
ahmo xitzahtzi
xictz huzili
ohmo itzhtzi
xitlaquauhtlahto
yhuyan xitlahto
ahmo nimitzcaqui
ca ninacatzatza
cuixtinontli
ahmo nimitzlahtolcaqui
titlahtocan
ma titonontzacan

yo hablo
 yo hable
 aquel lo dix
 ellos lo dixerón
 nos lo diximos
 callemos
 callad vos
 ya callan
 ya no hablan
 conviene callar
 dexadme dezir
 dezid vos
 digan ellos
 dezid que callen
 hazedlos callar

nehuatl nitlahtohua
 nehuatl onitlahto
 yehuatl nepacan oquihito
 yehuantin oquihitoque
 tehuantin otiquihitoque
 timocahyuacan
 ximocahua tehuatl
 ye omocauhque
 aocmotlahtohua
 yuhm monequi necahualtoz
 xinechcahua niquihitoz
 xiquihitoteh iatl
 ma yehuarin quihitocan
 xiquimilhui m m ocahuacan
 xiquintlacahualti moca-
 huazque.

LO QUE COMVNMENTE SE SVE-
 le dezir en razon de averse vna cosa quebra-
 do, ò hechado à perder.

YO te entregue
 buena, y sana
 tal, ò tal cosa
 aveisla quebrado
 echado à perder
 esta dañada
 no es de prouecho
 no la quiero

Nehualt onimitzmacac
 qualli, ahcan ihrlacauhqui
 inin, ahnoço inon
 auh oticilapan
 oticnempo
 oihtlacauh
 aoemo huel monequitz
 aocmo nicne qui

de esta manera
de que ade servir
guardada vos
buscadme otra
yo pagare
la mitad
del costo
mas vale
comprar otra
no ves
que me importa
que vaya bien hecha
que diran
los que la vieren
cierto que es
perguensa verla
mañana vendre
passando mañana
y este hecha
para entonces

in can iuhquinin
tleoc hueli mochihuaz
xicpie tehuatl
oece xinechtemoli
nehuatl ni quixclahuaz
centlacolpan
inic clapatiotilli
ocahci qualli
occe mocohuaz
ahmo ti quitta
ca hucl notechyetica
inic qualli mochihuaz
tlein quihtozque
in iuhqui quittazque
hucl nella ca hucl
tepinauhti in can iuhqui
moztla ni huallaz
ahmo go huiptia
auh maye comochiuh
hucl ihquac.

PALABRAS COMUNES, Y ORDINARIAS, que se suelen dezir, y preguntar en razon de aderezar la comida.

Ass de esta carne
assada bien
no se quemé
poco a poco

Xictlehuatzá inon nacatl
qualli xictlehuatzá
ahmo tlatlaz
oyolictzin

de priessa
 laualda
 no se laua
 echalde sal
 poquita
 mucha
 algo mas
 no tanto
 bueno esta
 llegalda
 al fuego
 no tanto
 desta manera
 esta salada
 tiene sal
 huele mal
 esta podrida
 no esta podrida
 no huele mal
 es fresca
 de oy
 de ayer
 de anteayer
 poned la olla
 guizada
 vna olla
 bien guizada
 esta mal guizada
 no tiene sal

canihciuhca
 xicpaca
 e iz ahmo mopaca
 xiquiztahui
 tepiton
 miec
 ocachi bequi
 ahmo ixquich
 qualli icca
 xicahxiti
 tleco
 ahmo cenca
 yuhquinin
 cuix iztayo?
 cuix quipie iztatl
 cuix iyaya
 cuix palanqui
 ahmo palanqui
 ahmo ixaya
 ca celric
 ye in axcan
 ye in yalhna
 ye in yehuiptla
 xicquetza comitl
 xictlaqualchihua
 ce connacatl
 tlayecchihchihualli
 ahmo qualli oyuhcic
 ahmo iztayo

esta cruda	ayamo yuhci
esta cozida	yco uhci
no esta cosida	ayemo yuhci
cubrid la	xictlapacho in
olla	comitl
la cazuela	in caxetl
la tinaja	in acomitl
el cantaro	in ahpilolli
traed	xiquahcoica
toma d	xiquimana
essos huevos	inon totolteme
cozeldos	xiquimiubxiti
assaldos	xiquinhuatzi
duros	retepitztique
blandos	yahyamanqui
no mas	can ixquich
que calientes	mototononizque
de buena manera	caçan achi qualli
dond. compraremos	campa ticcohuaazque
miel	necuhli
azete	ye in azeyte
sal	iztatl
vinagre	ye in vinagre
agua miel	iztac necuhli
vn gallo	ce huexolotl
vn gallina	ce totolin elatlazqui
vn pollo	ce po vox
vn queso	ce enterl queso
candelas	ococantela

pan	tlaxcalli
chile	chilli
vino	ye in vino
cuchillo	tlatecouri cuchillo
plato	coquiplate
sal	iztatl
salero	iztacaxetl
manteler	timahitli ipan tlaqualo
pañiuelos	nemapolpohualoni
cucharas	ye in cucharas
cuchara	ye in cuchara (ó) xomahitli
candelero	ye in candelero
mesa	ipan tlaquilo mesa
silla	ipan neilalilo silla
banco	icpalli
cabrito	teuzonconetl
liebre	ye in ciuiti
poned la mesa	xicilali ipan tlaqualez
traed pan	xiquahuitca tlaxcalli
traed vino	xiquahuitca vino
traed el cuchillo	xiquahuitca in cuchillo
donde está	campana
aquí estaba	nican ocatez
aquí lo puse	nican onictlali
aquí lo vi	nican oniquittac
acuí lo vi	ne pa oniquittac
aquel lo tiene	ye in nepa ca quipie
no lo tengo	nehuatl niepie
el lo tiene	yheuatl quipie

ellos lo tienen
no lo tienen
aculla està
alli està
aquí està
veislo aquí
lleualdo
traeldo
dexaldo

yehuantin quipie
ahmo quipie
nepa ca
nechca ca
nicanca
xiquita izca
xicahuica
xiquahhuica
xicahua.

PALABRAS QUE COMVNMENTE
se suelen dezir en razon de cantar, baylar y
cosas de plazer.

Estan cantando
an cantado
están contentos
ruestras contento
de que estas contento
que cantas
holgaos
tened plazer
aquellos se
buelgan
aquellos estan
contentos
mira como dançan
mira como cantan
mira como se rien

Cuicatimani
ocuicaque
pahpaticmani
tehuatlitpactica
tlein icitipahpaqui
ticin tiquehua
xipahpaquican
ximoyollalican
nepacate pahpaqui (6)
pahp etimani
nepacate moyollalihtimani
xiquitta quenin mihotia
xiquimitta quenin cuica
xiquitta quenin huetzca

de que te ries
 de que se rien
 estan riendo
 estan holgando
 estan jugando
 estan burlando
 tu te burlas
 tu te ries
 tu juegas
 aquellos juegan
 tu jugaste
 no juega
 no burla
 no me rio
 aquel juega
 aquel se rie
 aquel se burla
 aquellos juegan
 aquellos burlan
 aquellos rien
 aquellos baylan
 aquellos cantan
 nos burlamos
 nos cantamos

tlein icihuetzca
 tlein ie huetzca
 huetzca timani
 moyollahitmani
 mahuiltihitmani
 camanalohtimanih
 tehuetl ticamanalohua
 tehnatl tihuetzca
 tehuatl mahuiltia
 yehuantin on mahuiltia
 tehuetl otimahuiti
 ahmo onimahui ti
 ahmo nicamanalohua
 ahmo rihuetzca
 nepacamahuiltia
 nepaca huetzca
 nepaca camanalohua
 nepacate mahuiltia
 nepacatejcamanalohua
 nepacate huetzca
 nepacate o ihtoria
 nepacate cuicaticamani
 tehuantin e camanalohua
 tehuantin ticuica.

PALABRAS QUE COMVNMENTE
 se suelen pronunciar en razon de
 rrisa, y llanto.

Q Vien llora
 por que lloras
 que te han hecho
 de que estas triste
 no llores
 no estes triste
 aquellos lloran
 por que estan tristes
 estan llorando
 estan tristes
 an llorado
 no lloran
 si lloran
 no estan tristes
 si estan tristes
 no esten tristes
 no lloren mas

Aquin choca
 tleica tichoca
 tlein omizchihuilique
 tlein ictitlaocoxtica
 ahmo xichoca
 ahmo xitlaocoxtie
 nepacate choca
 tleican choca
 tleican tlaocoxtimani
 chocatimani
 ochocaque
 ahmo choca
 quema chocatimani
 ahmo tlaocoxtimani
 quema tlaocoxtimani
 ahmo xitlaocoxtiecan
 a ocmo xichocacan

PALABRAS QUE COMVNMENTE se suelen dezir en razon de alguna pena, ò dolor corporal.

Q Ve te duele
 donde te duele
 que tienes
 que sientes
 de que te quejas

Tlein mitzcocohua
 campa mitzcocohua
 tlein ticpia
 tlein motech ticmatij
 tlein mitztouehua

que te han hecho
 que te lastima
 donde te lastimastes
 quien te lastimó
 adonde
 como
 por que
 quando
 con que
 ahora
 que te da pena
 quien te enoja
 por que te dieron
 aqual me dió
 aquel me lastimó
 aquellos me dieron
 aquellos me lastimaron
 agora
 ayer
 antiayer
 viñeronme
 hirieronme
 tu me distes
 tu me heristes
 tu me lastimastes
 aquello me da pena
 desto tengo pena

tlein omitz chihuilique
 tlein mitztonchua
 campa otimococo
 aqvin omitzcoco
 campa
 quenin
 tleipampa
 iquin
 tlein ica
 cuix axcan
 tlein mitzrequipachohua
 aquin mitzqualania
 tleica omitzmi&tiique
 nepaca onechmi&ti
 nepaca onehcoco
 nepacate onechmi&tiique
 nepacate onehcocohque
 axcan
 yalhua
 yehuiprla
 onech ahuaque
 onechihxilque
 tehuatl otinechmi&tl
 tehuatl otinechihxil
 tehuatl otinehcoco
 nepaca nechtequipacho-
 hua
 yehuatl inin ic ninotequi-
 pachohua

de aquello
 xengo pena
 xue pena
 xengo pena
 xendre pena
 xue dolor
 xengo dolor
 xendre dolor
 no rendre pena
 no rendre dolor
 no mede: pena
 no me des dolor
 por que me das
 pena
 por que me das dolor
 por que gritas
 aquellos gritan
 ellos gritan
 ellos lloran
 ya no lloran
 ya no gritan
 no me des
 por que me das
 no le das
 por que le das
 aquel le dio
 aquel me dio
 ellos me dieron

yehuati nepasa ic nino
 tequipachohua
 oninotequipachoca
 nicpie netequipacholli
 nicpiez netequipacholli
 notechcatea cocoyelli
 notechea cocoyelli
 nicpiez cocoyelli
 ahmo nicpiez netequipa-
 cholli
 ahmo nicpiez cocoyelli
 a mo xinechtequipacho
 ahmo xinehcocolizcuiti
 tleica tinechmaca netequipa-
 cholli
 tleica tinechmaca cocoyelli
 tleica tizahdzi
 nepacate tizahdzi
 yehuantin tizahdzi
 yehuantin choca
 aocmo choca
 aocmo tizahdzi
 ahmo xinechmiçti
 tleican tinechmiçtia
 ahmo xicmiçti
 tleican eicmiçtia
 nepaca quimiçti
 nepaca onechmiçti
 yehuantin onechmiçti hque
 aquellos

aquellos me dieron
 agora me dieron
 ayer me dieron
 anteayer me dieron
 yo le di
 no le di
 aquel le dió
 aquel lo lastimó
 aquellos le dieron
 aquellos lo hirieron
 tu lo hizistes
 yo lo hize
 aquel lo hizo
 no lo hizo
 no lo hizieron
 si lo hizieron
 quando
 por que
 que hiziste tu
 que hizieron ellos
 que te dixerou
 que te hizieron

nepacate onechmiçti hque
 axcan onechmiçti hque
 yalhua onechmiçti hque
 yeohuiptla onechmiçti hque
 nehualt onicmiçti
 ahmo onicmiçti
 nepacaz oquimiçti
 nepaca oquicoco
 nepacate oquimiçti hque
 nepacate oquihxilque
 tehnatl oticchiuh
 nehual onicchiuh
 nepaca oquicchiuh
 ahmo onicchiuh
 ahmo oquichiuhque
 quema oquichiuhque
 iquin (6) quemman
 tleica
 tlein oticchiuh tehuatl
 tlein oquichiuhque yehuátin
 tlein omitzilhuilhque
 tlein omit zchihuilhque

LAS PALABRAS MAS COMUNES
 que se suelen repetir acusando à alguno, ó
 algunos de algun delicto.

Tu lo hizistes
 el lo hizo

Tehuatl oticchiuh
 yehuatl oquichiuh

ellos lo hizieron
 vosotros lo hizistis
 aquellos lo hizieron
 vos, y ellos lo hizistes
 todos lo hizieron
 yo lo vi
 nos lo vimos
 ellos lo vieron
 aquellos lo vieron
 vosotros lo visteis
 aquellos si
 estos no
 tu si
 aquel no
 aquellos no
 estos si
 estos no
 o y lo hizistes
 ayer lo hizistes
 anteayer lo hizistes
 oy lo hizieron
 ayer lo hizieron
 anteayer lo hizieron
 aquel fue con tigo
 tu y aquellos
 tu solo
 aquellos solos
 no puedes

yehuantin oquichiuhque
 amehuantin oanquichiuhque
 nepacate oquichiuhque
 tehuatl ihuan yehuantin
 oanquichiuhque
 mochtin oquichiuhque
 mehuatl oniquittac
 tehuantin otiquittaque
 yehuantin oquittaque
 nepacate oquittaque
 amehuantin oanquittaque
 nepacate quema
 occequintin ahmo
 tehuatl quema
 nepaca ahmo
 yehuantin on ahmo
 yehuantin in quema
 yehuantin in ahmo
 axcan oticchiuh
 yalhua oticchiuh
 yeohuipila oticchiuh
 axcan oquicchiuhque
 yalhua oquicchiuhque
 yeohuipila oquichiuhque
 nepaca monahuac oyahca
 tehuatl ihuan nepacate
 tehuatl mozel
 nepacate iceltin
 ahmo tihuelitiz

negarlo
 no lo pueden
 negar
 no lo niegan
 aquel lo dize
 aquel lo vio
 tu lo tienes
 tu lo sabes
 aquel lo tiene
 aquel lo sabe
 el ls tiene
 el lo sabe
 donde esta
 donde estan
 donde fue
 quien lo lleuò
 quien lo tiene
 quien lo viò
 quando os fueron
 adonde fueron
 de donde son
 como se llaman
 quienes son
 quien los viò
 quando sucediò
 en que parte
 por que lo hizieron
 quando lo hizieron
 bien te conosco

tiquiztlacatlitz
 ahmo huelitizque
 quiztlacatlitzque
 ahmo quiztlacatlitz
 nepaca quito hua
 nepaca oquitrac
 tehuatl tiepie
 tehuatl ticmati
 nepaca quipie
 nepaca quimati
 yéhuatl quipie
 yehuatl quimati
 campaca
 campacate
 campaya
 eqnin oquihuicac
 aquin quipie
 aquin oquitrac
 quezquintin oyahque
 camp oyahque
 campachanhque
 tlein intoca
 aqni hque
 aquin equimitrac
 iquin yn hgni omochiuh
 campaye
 tleica oquichiuhque
 ibuin oquichiuhque
 huel nimitziximati

bien los conosco
 bien los conocen
 no los conosco
 di la verdad
 hare que lo digas
 tengo testigos
 no tengo testigos
 el tiene testigos
 alli estava
 aculla estava
 alli lo tenia
 tu lo tenias
 a ai lo entregue
 a quien lo distes
 por que lo distes
 no distes
 si distes
 oy lo distes
 ayer lo distes
 ante ayer lo distes
 pagamelo
 pagarlo has
 tu lo daras
 aunque no quieras

h el niquimiximati
 huel quimiximati
 ahmo niquimiximati
 xiquihtō melahuac
 huel nicchihuaz tiquihtōz
 oncate tlaneltilizque
 ayaque notlaneltilihcahuac
 yehcatl quipie ilaneltihcahuā
 nechca ocatca
 nepa. ocatca
 oncan quipieya
 tehuatl otic quipieya
 tehuatl onimitzmacac
 aquin oticmacac
 tleica otictemacac
 ahmo otictemacac
 quema otictemacac
 axcan otictemacac
 yalhua otictemacac
 yeohuipitla otictemacac
 xinechixtlahuili
 tiquixtlahuaz
 tehuatl tictemacac
 manel ahmo ticnequiz

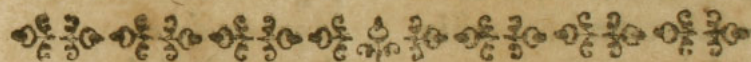




SEGUNDA PARTE
DE ESTE VOCABULARIO QUE
COMIENZA CON LA LENGVA MEXI-
cana, y tiene la declaracion en lengua
Castellana.

Mexihcatlahtolco

pa Vocabulario: achtopa Nahuacopapchua
tlatenehua; aui catepan Caxtillan-
tlahtolcopa quicuèpa.



PALABRAS QUE COMVNMENTE
se suelen dezir à vn moço quando acude
de mala gana à lo que le dizen,
ó mandan.

TLein ticpie: N.
buel yuhninomati
inic tica
ahmo tipactinemi

Que tienes fulano
pareceme
que eñais
descontento

K

tielaq

tielaocoxtica	existe
tiquilantiniemi	enojado
tlein ahmo tiepia	que te falta
tlein motecha onequi	que as menester
tleica ahmo tiquihtohua	por que no lo dizes
tleica ahmo tiquihtlania	por que no lo pides
cuix ahmo moy ollocacopano	tienes gana
tinechtequipanoznequi	de servir me
in titequitiz	de trabajar
in ticchihua z inin	de bazer esto
xiquiht	de zildo
nehual nimitztla xtlahui	yo te pagaré
in tlein nimitzhuiqnilia	lo que te devo
ticnequitiz	quieres irte
ompa mochan	a tu casa
ompa maltepeuh	a tu tierra
xinechtla xtlahui	pagame
üntlein tinechhuiqnilia	lo que me debes
üntlein onimitzmacae	lo que te he dado
ticchihua can cuenta	hagamos cuenta
ahmo siquiltamiqui	no te acuerdas
ün tlein onimitzmacae	lo que te he dado
ahmo ticuati	no sabes
quexquic cahuitl	quanto ha
tinechtequipanohua	que me has servido
yeizquicahuipan	tanto ha
in yetiltatequipanohua	que has servido
nehual nimitzhuiqnilia	yo te devo
tehuatl tinechhuiqnilia	ah me debes

ahmo nimitzhuiquia
 ahmo tinechhuiquia
 cuix timococohia
 cuix timococohica
 cuix timopahiznequi
 nehual nimitzpahuia
 ahmo xltequiti
 ahmo xiqui a
 hual mopaltzinco
 xittemo occe
 nochequipanoz
 mo hual
 itech netlacanecoz
 macano
 tlahueliloe
 tlahuangui
 tlatziuhqui
 ma qual i tlatequipano
 nehual nictlaxlahuiz
 hual qualli
 initlatequipanoliz
 tleican tiah
 tlein onimitzchihui
 tlein onimitzchihuilihque
 nican nochon
 cuix ahmo qualli nimitz-
 tlaxlahuia
 cuix ahmo qual i tlatlaque
 cuix cenca tlatlaque ipano.
 hual

no te devo
 no me debes
 estis enfermo
 estas malo
 quieres curarte
 yo te curare
 no trabajes
 no salgas
 por tu vida
 que busques otro
 que me sirva
 que sea
 fiel
 que no sea
 vellaco
 borracho
 floxo
 que sirva bien
 yo le pagare
 muy bien
 su trabajo
 por que te vas
 que te é hecho
 que te han hecho
 en mi casa
 no te pago bien
 no comes bien
 trabajas mucho

tlein-

tlein ticnequi	que quieres
tlein motechmonequi	que as menester
tlémach ocmotechmonequi	que te falta
aquin miztolinia	quien te mal trata
ahmo simoyolnonotza	no tienes razon
ahmo nelli in tiquihtehua	no dizes verdad
campa tiauh	adonde vas
aquin inahuac tiauh	con quien te vas
iquin ticnequi tiaz	quando quieres irte
ma ihuian xiauh	nohuavete enorabuena
ahmo qualli titl. tequipa-	si ves mal
ahmo tlein icnimitznequi	ne te e menester
ahmo tlein ticmocoitlahuiā	no cuidas de nada
ahmo ticmati titlatequipa noz	no sabes servir
ahmo ticnequi titlatequipa	no quieres servir
titlatziuhqui	(noz eres floxo
ahmo timotlacuitlahuiāni	eres descuidado
ahmo timoyocoya	no te comides
in canitla ticchihua	de hazer alguna cosa
in tlaacmo titequihtilo	sino te lo mandan
titlahitlahuana	te emhorrachas
ahmo qualli intleinwaehtic	acudes mal
ahuelma tititlano	chihuaeres mal mandado
ahmo monemac	no mereces
in tlein ticqua	lo que comes
in tlein ticnextia	lo que ganas
ahuel coconchihua	no eres bueno
ma can tlein	para nada
in can huela hulo huel ticchi	para ninguna cosa
huaz	

LO QUE COMVNMENTE SE SVE-
le ppegutar, y dezir en razon de difuntos,
y de entierros.

A Quin ipampatlatzilinia	Por quien doblan
aquin omomiquili	quien murió
iquin	quando
tlein ie omomiquili	de que murió
tlein ica cocoliztli	de que enfermedad
aquin oquimiōti	qui en lo matò
tlein ipampa	por que
ma Dios quimotlapopolhuili	Dios te perdono
yalhua opeuh inicocoliz	ayer enfermò
yeohuiptlaopeuh inicocoliz	ante ayer enfermò
yeomilhuil	dos dias ha
ye yeilhuil	tres dias ha
ye nahuilhuil	quatro dias ha
ye macuilhuil	cinco dias ha &c.
campa quitoca	donde lo entierran
quemman	quando
campaye	en que parte
axcan	agora
axcan teotlac	esta tarde
meztla	mañana
oc huiptla	esotro dia.

LO QUE SVELE PREGVNTAR,
y dezir en razon de conocer vna
persona, y saber donde esta

CVIX tiquiximati in Conoces a fulano
yehuatl N.

Cuix otiquixima in conocistes á fulano
yehuatl

yehualt oquixima el le conoció

nehualt oniquixima yo lo conocí

tehuatl otiquixima tu lo conocistes

nepaca oquixima aquel lo conoció

nepacate oquiximatque aquellos lo conocieron

nehuatl niquiximati yo lo conosco

yehuatl quiximati el lo conoce

nepaca quiximati aquel lo conoce

nepacate quiximati aquellos lo conocen

epix ticmati in campaca sabes donde está

yehuatl quicmati in cāpaca el sabe donde está

nehuatl nicmati in campaca yo se donde está

tehuatl ticmati in campaca tu sabes donde está

yehuantin quimati in ellos saben donde está

campaca

nepacate quimati in cāpaca aquellos saben

donde está

tehuantin ticmati in cāpaca nosotros sabemos

donde está

campac onihua

adonde fuy

equin quimati in campaca

quien sabe donde fuy

onihua

yehuatl quimati

el lo sabe

nepaca quimati

aquel lo sabe

yehuantin quimati

ellos lo saben

nepacate qui mati

nehuatl nicmati

tehuatl ticmati

ahmo nicmati

ahmo ticmati

ahmo quimati

ahmo huel

quimatizque

eleican ah no

eleican quema

iquin oya

campa oya

aquin inahuac oya

yalhua oya

axcan oya

yachuiptla oya

axcan yauh

moztlayaz

ochuiptlayaz

ye oya

can icel oya

inahuac oya in yehuati

oya ocananato conelamati fue por tal cosa

quihualhuicaz conelamantli ha de traer tal cosa

axcan huallaz

mozela huallaz

ochuiptla huallaz

ahmo huelmocuspaz

ahmo huallaz

aquellos lo saben

yo lo se

tu lo sabes

no lo se

no lo sabes

no lo saben

no lo pueden saber

por que no

por que si

quan o fue

adonde fue

quien fue en su compañía

ayer se fue

oy se fue

ante ayer se fue

oy se va

mañana se va

esotro dia se va

ya se fue

fuese solo

fuese con fulano

fue por tal cosa

ha de traer tal cosa

oy vendrá

mañana viene

esotro dia vendrá

no ha de volver

no ha de venir

ahmo niquiximati

no le conosco

ahmo oniquittac

no lo vides

ahmo quiximati

no lo conocen

ahmo quimati aquin on

no saben quien es

ahmo huel quimatizque

no lo podran saber

ahmo huel quiximatizque

no lo pueden conocer

ahmo oquiximatque

no lo conocieron

ahmo oquittaque

no lo vieron

aycma oquittaque

nunca lo han visto

ayc oquiximatque

nunca lo han conocido

ahuel quiximatizque

ni lo podran conocer

manel quittazque

aunque lo vean

PALABRAS QUE SE SVELLEN DE-
zir en razon de amistad.

IN yehuat in &c.

Fulano

huel nocniuh

es mi amigo

huel nechtlacohitja

tieneme buena voluntad

huel nictlacohitja

tengole buena voluntad

huel oquinec innoqualyeliz deffeome bien

huel nic elehui iniqualyeliz deffeole bien

notechyetica in nicchihuaz

ini tlanequiliz

tengole obligacion

huelitiz quichihuaz in

notl nequiliz

tieneme obligacion

hcel qualli in ye ic

necpalehuia

ame hecho bien

ma Dios quimocheicahuili

Dios te de salud

qualli

qualli in ye inahuae
 nicchihua
 huel noyollocacopa in
 nictequipanoznequi
 huel nicpalehuiznequi
 nicchihuaz in quex
 quich tlamantli qualli
 nihuelitiz nocon-
 chihuaz
 ca teicniuh huel
 neltiliztica
 cenquizeatlacatl
 huel ihuan mahuitic
 huel tepalehuiàni
 huel nicchihuaz ipam
 pa mochiica in quex-
 quich nohuelitiliz
 huel ni iycniuh nel
 tiliztica ipampa itech-
 ca in qualli yecti
 huel nicno icniuhitiz
 in quezquich cahuitl
 ninemiz ihuan oquix-
 quichea nimiquiz
 ayc onecheauh inic
 oninotolliniaya
 ca huel oncan neçi
 in aquin qualli
 teicniuh

yo le he hecho bien
 desseo servirle
 desseo ayudarle
 hacerle todo el bien
 que yo pudiere

es amigo verdadero

le al
 muy honrrado
 socorrido
 hare por el todo mi
 possible

so y su a nigo ver-
 dadero por que lo
 merece
 tengo de ser su
 amigo hasta
 morir

no me ha dexado en
 mi necesidad
 la qual es prueba
 de amigos

ayc niccahuaz
 ayc nicpolihuiz cahuaz
 in mochipa cahuitl
 in cā ayc manel quenman
 çan oncan niez mo
 chipa in quexquich
 tlamanli ipan mo
 chihuaz

nunca lo dexare
 no le faltare
 en ningun tiempo
 en ninguna ocasion
 atudire à todas
 sus cosas.

PALABRAS QUE COMVNMENTE

se suelen dezir á cerca de
 enemistad.

IN yehuatl in N.
 huel noteixnamiccauh
 nechtlah elitta
 huel nechcocolia
 ahyel nechitta
 cenca nechtlaiyohuiltia
 coca tlanonotça
 huel ye ipampa nitla
 polohua
 huel quinequi in ah
 qualli nopan mochihuaz
 huel paqui in ihquac
 itla nonerequipachol
 yhuian in nonetoliniliz
 ahre o qdallinocatlanonotza
 ica mochi in ahmo
 qualli nelli

Fulano &c
 es mi enemigo
 me aborrece
 quiereme muy mal
 no me puede ver
 hazeme mucho mal
 quexase de mi
 ame destruydo
 desseame mal
 huelgase de mi
 daño
 y de mi mal
 dize mal de mi
 contra toda razon
 ahmo

ah nomia tlein nicchi
huilia

no le ago ningun mal

ah nom i niccocoia
auh çan yehuatl qui
chihua in ahmo qualli
ic nech tepoztoca

no le desseo mal
y con todo esso
me persigue

nechtl temolia in ah
mo qualli, y huan nech
mahuiz polohua.

me busca daño, y
y me deshonra

PALABRAS QUE COMVNMENTE

se suelen dezir en razon de conce-
der à alguno lo que dize, ó
dado, ó comprado.

CA yeyuhqui
in quenin quih
tohua

Assi será (l. es)
como lo dize

nehuatl nieneltoca
yuh niematicca
ca ye yuhca

yo lo creo
assi lo tengo entendido
y assies
como lo dizen

in yuhqui quihto
hua

bien dize
tiene razon
tienen razon

qualli in quihtohua
melah nac quihtohua
melahuac in quihto
hua

sea en ora buena
yo hare
lo que p. des

ma immuchihua
nehuatl nicchihua
in t. cin ti quihtlani

La

ne-

nehuatl niotemacaz	yo lo dare
ca nican ca	veislo aqui
xic huica	llevaldo
ma xicanaqui	venid por ello
xihual mocuepa xoco	volved por ello
manaqui	
xihuallatitlani cona	embia por ello
naquihui	
niman	luego
axcan	oy
moztlā	mañana
oc huiptla	es otro dia
ocquipanahuiz in moztla	después de mañana
ma huel xicmalhui	trataldo bien
ma nen tiquihclaco	no lo echeis a perder.
in ihquac ye aocmo	quando no sea mas
monequiz	menester
ximechhualcucpili	bolvedmelo
occeppa	otra vez.
nicanca	aquí está
xiqualanāqui	venid por ello
in ye ih quacmonequiz	quando sea menester.

LAS PALABRAS MAS COMVNES

que se suelen responder á qualquier
pregunta.

Q Vema
ahmo
quemā onca

Si
no
si ay

ahmo

ahmo ayac
 tleican ayac
 quema nicnequi
 ahmo nicnequi
 tleican ahmo ticnequi
 quema nihueliti
 ahmo huel tihueliti
 tleican ahmo tihueliti
 quema nicchihuaz
 ahmo huel nicchihuaz
 quema niaz
 ahmo niaz
 quema nihuallaz
 ahmo nihuallaz
 tleican ahmo
 quema nictemacaz
 ahmo nictemacaz
 quema oya
 ahmo oya
 tleican ahmo otihuia
 nehualt onicchiuh
 ahmo onicchiuh
 quema onicnexti
 ahmo onicnexti
 nehualt oniquittac
 ahmo oniquittac
 nehualt oniquihtó
 ahmo oniquihtó
 quema nicpie

no ay
 por que no ay
 si quiero
 no quiero
 por que no quieres
 si puedo
 no puedo
 por que no puedes
 si hare
 no lo podre hazer
 si re
 no re
 si vendre
 no vendre
 por que no
 si lo dare
 no lo dare
 si fue
 no fue
 por que no fuistes
 yo lo hize
 no lo hize
 si lo halle
 no lo halle
 yo lo vide
 no lo vide
 yo lo dixé
 no lo dixé
 si lo tengo

ahmo niepie

no lo tengo

quemá onicpieya

si lo tenía

ahmo onicpieya

no lo tenía

quemá niepie

si tengo

ahmo niepie

no tengo

quemá quipie

si tiene

ahmo quipie

no tiene

quemá yehuatl

si es el

ahmo yehuatl

no es el

ca ye yuhqui

assi es

ahmo yuhqui

no es assi

ca ye in nepaca

aquel es

ahmo ye in nepaca

no es aquel

ye in nepaca oquichih

aquel lo hizo

ahmo oquichih nepaca

no lo hizo aquel.

PALABRAS QUE COMVNMENTE

se suelen dezir en razon de assigurar à alguno
de alguna cosa de que se teme.**A**Hmo ximomauhti

No tengas miedo

nehuatl nimitz tla

yo te asseguro

cahuatl in tleinon

de esso que

icimomauhtia

temes

ahmoma tlein itechca

no ay para quo

inic timomauhtiz

temerlo

ahmo huatl tlein itla

no te puede

icmitztoliniz

hazer daño

ahmo mitzilpizque

no te prenderan

ahmo mitztolinizque

no te maltrataran

ahmo mitzahuaazque	no te riñiran
ahmo mitzilpiz	no te prendera
ahmo mitzmecahuitequiz	no te agotara
ahmo mitzahuiz	no te reñira
ahmo tiquixtla huaz	no lo p garas
ipa mpa ca ahmo tiçte	por que no lo debes
huiquilia.	

A VNO QUE REHVYE. O HA
 miedo de llegar se á vn cavallo, ó mula.

H uelitech tah iz	Bien puedes llegar
ahmo ximomauhti	no tengas miedo
ahmo tecua	no muerde
ahmo tetelicça	no da uiz
huel cenca manso	es muy manso
huel cenca mania	es muy mansa
ximiheçani itz intempan	quitale de detras
xictzitzqui chicahuac	tenlo rezio
xiquilpi qualli	ata'do bien
xicxilehtlaçili	echalde la silla
xictlalili f. eno	echalde el freno
xictlalili sudadero	ponel de el sudadero
xicmaca atl	dale de beuer
xictlaqualtemi'i	dale de comer.

PALABRAS QUE COMVNMENTE
 se suelen dezir admirandose de
 alguna cosa.

Hue

H Uelnelli.

huelne niçauhtihtica?

ahmo nicneltoca

ahmo yuh hueliti

huelnelli Dios

tleinma inin

ayema yuhqui niqui ta

ohmo onieneltocazquia

In tlacamo oniquittani

huel tlapanahuia

huel cenca ninomauhtia

cuix omottac

itla tlamantli yuhqui

nin?

tlein quibtoz in yehuati

intla quitta inin

ahmo çan momauhtiz

huel abqualneçi

quinyancuic tlamantli

inayema yuhqui motta

çeçemilhuitica riquitta

yayancuic tlamantli

auh in in huel cenca

tlapanahuia

Es possible

admirado estoy

no lo creo

no es possible

valgame Dios

que serà esto

no è visto tal

no lo creyera

si no lo viera

mucho es

espantado estoy

a se visto

cosa semejante

que dira fulano

si ve esto

espantarse ha

no parece bien

es cosa nueva

nunca vista

cada dia vemos

cosas nuevas

pero esto ya passa

LO QUE COMVNMENTE SE SVE.

le repetir, quando se pide ayuda personal à

alguna persona presente, ò al pro-

prio moço.

Xiceaqui tehuatl
 xinech palehui nican
 xihual mihquani nican
 xictzitzquinon
 xicahcocui oncanon
 ye in nepa
 ocac i cequi
 ahmo ixquich
 xictz i zqui uhqui
 xiquinzacuili
 nepacate mulatin
 nepaca mula
 nepaca cahuayo
 xinechhualmaca moma
 xitlatzitzqui chicahuac
 ahmo xicmacahua
 xiquilpi nechca
 nepa
 ticahcocuican inin
 tic huicacan nechca
 xictlali inin
 itzintlan
 ipan (ahnoço) tlaepae
 nechca chico
 qual iicca axean
 ma Dios mitzmochica-
 huili
 ma Dios mitzmopals-
 huili

A fulano
 ayudadme aquí
 allegaos acá
 tened esso
 allá de allí?
 de aculla
 vn poco mas
 no tanto
 teneldo assi
 atajad
 aquellas mulas
 aquella mula
 aquel cavallo
 dadme la mano
 tened fuerte
 no la sueltes
 atalda allí
 aculla
 alcemos esso
 llevemoslo allí
 poned esso
 dehaxo
 encima
 allí aparte
 bueno está agora
 Dios te de salud
 Dios te haga bien

nehuatl niquixtlahua
 icximotequipano inin
 xoconana iuin

yo lo pagare
 seruios desto
 e madesto.

LO QUE COMVNMENTE SE SVE.

le dezir en razon de ser vna cosa chica, o
 grande, corta, o larga, ancha, angosta,
 acomodada,

Ahmo huia
 ahmo e hci
 ahmo quinenehuilia
 çan huia
 ahmo aqui
 çaçan hueltequihuiac
 ahmo qualli icca
 qualli icca
 çan huel quinenehuilia
 çan patlahuac
 huel cenca patlahuac
 çan pitzaton
 huel pitzaton
 çan tepiton
 huel tepiton
 huel canca tepiton
 çan huey
 huel cenca huey
 huel cenca tequihuey
 çan qualli icca

no es larga
 no alcanza
 no empareja ni llega
 e larga
 no cabe
 es demasiada larga
 no esta bien
 esta bien assi
 viene justa e empareja
 es ancha
 es muy ancha
 es delgada
 es muy delgada
 es chica
 es muy chica
 es demasiada chica
 es grande
 es muy grande
 es demasiada grande
 esta bien assi

gan h' el tlanenehuilia
 gan qualtzin
 yuhqui inin yez
 qualli icca
 huel quinenehuilia
 in tlatamichihualli
 yuhquinin in qualli
 ma yuhmocahua

es de buena manera
 es mediana
 assi ha de ser
 esta buena
 viene justa
 à la medida
 assi esta buena
 dex se assi

PALABRAS QUE COMVNMENTE

se suelen dezir pidiendo vna per-
 sona perdon à otra de algun
 yerro, ó descuydo.

Xinech tlapopolhui
 notecuiyoe
 notahzine
 noteacheauhtzine
 nopiltzine
 ahmo çanonicpiqui
 ic ninotequipachohua
 inic onicchiuh
 nehuatl niquixtlahuaz
 nehuatl niechihchihuaz
 nehuatl ni niczma
 caz occa
 çan no qualli huel
 no yuhqui
 quezquiticnequ

Perdonadme
 señor mio
 padre mio
 hermano mio
 hijo mio &c.
 no lo bixe adrede
 estoy con pessar desto
 de averlo hecho
 yo la pagare
 yo la a derezare
 yo te dare otra
 tan buena como esta
 quanto quieres

quezqui otittemacac
 xiquitta nicanca
 occequi ticnequi
 ma Dios mitzmochi
 cahuili

quanto te costó
 veislo aquí
 quieres mas
 Dios te de salud.

LO QUE SE SVELE DEZIR A VN

moço quando lo embian por
 algo, y se tarda.

CAmpa oticac
 quenin orihuechcauh

Adonde as estado
 como os tardastes

tleipampa
 ahmo tihualmocuepa
 ihciuhca in campati-
 titlano

por que
 no buelues presto de
 donde te embian

tleican titlatz uhqui
 in ihquac ahmo tic
 nextia in tlein ic
 tiauh tictemoz, gan
 xihualmocuepa in
 cali

por que eres floxo
 quando no hallas lo
 que vas à buscar
 buelues à casa

gan ihciuhca
 ahmo xinechchihualti
 nicchixtoz cenca
 ca huel tinechtequipa-
 chohua

de presto
 no me hagas
 aguardar tanto
 que me das grande pena

tinech qualania
 ahmo xicchihua
 occeppa

me das enojo
 no lo hagas
 otra vez

intla ticchihuaz
nimitztlatzacuiltiz ipampa
ipampa çan timotla
cuitlahuaz inticchi
huaz in clein tite
quiuhcilo
yhuan ihçioheca tihual
mocevez in campaitla
ictititlano

si lo hazes
te castigarè por ello
por que tengas
cuydado de ha-
zer lo que te
mandan
y bolver presto
quando te em-
bian por algo,

PALABRAS QUE COMVNMENTE

se suelen dezir en razon de estimar, ó
menos preciar alguna cosa.

CA qualli
cenca nietlaçoh
cla nehuatl
huel cenca niemahuiz
cilia nehuatl
çaçan qualtzin
çan clacleuhtli
qualli icoquichiuhque
ahmo qualli
ahmo niquallita
ahle ipatinh
ahmo tlayecchihualli
tlehyez
ahmo nicnequi
ahmo qualli maçan
clein ic necoz

Es buena
yo la quiero
mucho
yo la estimo
mucho
es acomodada
es à gusto
esta bien hecha
es mala
no me quadra
no vale nada
no està bi n hecha
para que es
no la quiero
no es buena para
nada.

PALA:

94 VOCABVLARIO
PALABRAS CON QUE SE SVELEN

declarar los defectos o bon-
dades de vn cauallo.

Q Vin yancuic
ahcan cocoxqui
huel qualli neci
huel quali in ihtomio
huel chichahuac
iccatomahuac
huel tlaççani
qualli ic nehnemi
huel totoca ic nehnemi
tlaomequetza
qualli ic tlaquani
ahmo cenca mitoniã
ahmo ciahuini
ahmo tlahueliloc
ahtlema itlahuelilocayo
huel itech ahcizque
ahmo tequa
ahmo tlatelicça
huel qualli inic in
quexquich
ahmo huey
ahmo tepiton
çan qualtzin
ca patlahuac in
iyelpan

Es nuevo
esta sano
es de buena traza
es de buena color
es fuerte
esta gordo
corre bien
camina bien
anda passo llano
de dos en dos
es gran comedor
suda poco
no se cansa
es manso
es leal
bien se le puede llegar
no muere
no da cox
es de buen
tamaño
no es grande
no es chico
es mediano
es ancho de
pechos.

ahmo

ahmo itechmonequi
 espuela
 huel qualli ini
 cuil tatepon
 huel qualli ini
 xayac
 quipie qualli
 ini y xtelolo
 huel qualli
 iniquechtzon
 huel qualli ini
 cuilapil
 huel qualli
 in izti
 ganhuahhuacsiheac
 inicxi, ihuan
 ima
 miec ipatiuh
 ahle ipatiuh
 ye chuehuehtic
 gan cocoxtica
 ahmo qualli ic neci
 ahmo qualli inirohmio
 oquauhhuac
 gan tlatziuhcanehnemi
 ahmo tlacaa
 ahmo qualli ic nahnemi
 gan choheholohtih
 motepotlahuta

tiene buena
 espuela
 tiene buena
 anca
 tiene buena
 cara
 tiene buenos
 ojos
 tiene buena
 clin
 tiene buena
 cola
 tiene buenas
 cascos
 esta en juro
 de pies, y
 manos
 va e mucho
 no v le nada
 ya es virjo
 esta el sermo
 es de mala traza
 de mal color
 se a enflaquecido
 es leido
 no come
 no camina
 irota
 a rompiega

çan huetzi	solo se cae
ahmo tlaquani	es mal comedor
huel tlatziuhqui	es muy floxo
ihçiuhca ciahui	se cansa presto
huel mom. uhtiani	es rijofo
ahmo qualli itechca	es traydor
te quahqua	muerde
tatelicca	da cozes
shhuel itech ahcizque	no se le puede llegar
çan huehtepol	es muy grande
çan tepiton	es chico
oxillan capitzauh	trafijado
zan pitzaton iniyelpan	es angosto de pechos
ahmo qualli ixayac	tiene mala cara
ahmo qualli inixtelolo	tiene malos ojos
ahmo qualli iquechtzon	mala clin
ahmo qualli inicoitlapil	ruin cola
ahmo qualli inizti	malos cascos
ixixquiehtepopol	malos pies, y manos
inixi ihuan ima	
zan camayauh	es desbocado
zan momauhtia	espantase de no
in zantleinon	nada
zaye huel ahmo qualli	tiene malos resabios
itechca.	

PALABRAS, QUE COMVNMENTE
 se suelen dezir nombrando
 diversas cosas.

TEPEME
tepetl

teme

tetl

tetla

acueyome

ameyulli

macehualtin

tetzorzonque

chichime

cocoehua

màmaça

capuli

capulla

xocotl

nopetl

matlatl

tecomatl

xicalli

malacatl

metlatl

tlamamatlatl

maytl

noma

cúeytl

çintli

tilmaheli huey

tilmaheli tepiton

tonexeli

sierras

sierra

piédras

piedra

pedregal

arroyos

manantial de agua

indios

albañiles (ó canteros)

perros

culebras

venadas

cerezas

cerizal

mansana

mi estera

red con q̄ pescan

tecomate

xicara

vso de hilar

piedra de moler

escaleras

manos

mi mano

aguas

maZorca de mayz

manta grande

manta chica

cal

N

teclat

tetlazohtlani
 notetlazohtlacauh
 temachtiani
 notemachticauh
 tlacopinato: i
 macehualcin
 noma cahualhuan
 noterzorzoncahuan
 calli
 cale
 nextli
 tiacatl
 magatl
 ninotlazohtla
 timotlazohtla
 motlazohtla
 titotlazohtla
 anmotlazohtla
 tinechtlazohtla
 nepaca nechtlazohtla
 nimitztlazohtla
 motlazohtla
 mitztlazohtla
 ninolpia
 ahci
 amahci
 quitta
 quimitta
 niquitta

es amador
 mi amador
 enseñador, ó Maestro,
 mi enseñador, ó Maestro
 molde. ó moldura
 naturales
 mis vasallos
 mis albanelles
 casa
 dueño de la casa
 en za
 persona
 venado
 yo me amo
 tu te amas
 aquel se ama
 nosotros nos amamos
 vosotros os amais
 tu me amas
 aquel me ama
 yo te amo
 se aman
 te aman
 yo me atè
 llega
 vosotros llegais
 lo ven
 los miran
 lo ven.

LO QUE COMVNMENTE SE SVE.

le dezir, despipiendose vna
persona de otra.

YEniauh
mātecuiyo Dios
motlan mōcauhtzino
occeppa niहु. llaz
nimitzittaquiuh
ihquae niहु. elitiz
aoquie nimitzhualit
tiquiuh
ye iccen niāuh
aocmo nimitzittaz
ocnahcitiuh
ompa noch an
ompa neltepeuh
niquimittatiuh
innohuayo' que
ompa nechchixicate
ye ixquiche huēl
ahmo niquimitta
mōcocohtica
notahzin
nonantzin
nopiltzin
nonamic
mochooh &c.
Cētlamantāicniāuh

Ta me voy
nuestro Señor quede
con tigo
otra vez volvere
á verte
quando pudiere
no te è de volver á
ver mas
nae voy de vna vez
no te è de ver mas
me quiero llegar
a mi casa
á mi tierra
á ver
á mis parientes
que me aguardan allá
a mucho tiempo
que no los veo
esta malo
mi padre
mi madre
mi hijs
mi māger
mi hija &c.
voy á ciertos negocios
No ha!

huel nechtequipachohua
cenca

nechnotza in &c.

achtelein ic nechnotza

yehuatl quimati

minotequipachohtiuh

aquic nahciz ompa

LAS PALABRAS MAS COMUNES

y ordinarias que se suelen dezir
en diversas cosas.

IN manetl titlahroz

ahmo mitzcaquizque

manetl huel miec ticcuaz

ahmo timonacayotiz

intla tihuallaz nimitz

elamacaz

itla nimitzmacaz auh

ahmo tlein xiquihtō

intla yehua otihuatl

lani ye onimitzma

cani intlein otiquihtlanic

tleican oticmicti

auh ipampa

auh veica

nictlatzacuiltia ipampa

inin oquihltaco

onihuetz

nahua

por que me da pena

è importa mucho

me llama fulano &c.

no se para que me llamas

el lo sabe

voy con pena

hasta llegar alla.

Aunque hables no te

oyran

aunque comas mucho

no engordaras

si vinieres darte he de

comer

darte he alguna cosa, y

no digas nada.

si antes vvieras ve-

nido ya vniere dado

lo que has pedido

por que lo aporreaste

y por tanto

y por esta razon

lo castigo por que

errò esto

me cay

están riendo

ocahuac
 nicahua
 niquihtohua
 quihtoznequia
 qnihtoznequi
 quihtohua
 cohtiea
 cochiznequi
 ye ococh
 ye cochi
 nicochiznequi
 intla aquin noctemoz
 tiquihtoz ahmo iznica
 yeonicoch
 niyoli
 ninemi
 tichichi
 nitemachtia
 nitlachpana
 onitlachpan
 ninocuepa
 oninocuep
 elapiclo
 rech ia
 tlaehia
 ehichie
 tlamama
 elatlama
 nitlapa

lo siñd
 yo lo riño
 yo digo
 quisieron dezir
 quiere dezir
 dize
 esta durmiendo
 quiere dormir
 ya ha dormido
 ya duerme
 quiero dormir
 si alguien me buscare
 diras que no estoy aqui
 ya he dormido
 yo viuo
 yo ando
 tu mamas
 yo enseño
 yo barro
 yo he barrido
 yo me buelvo
 yo me bolvi
 estan de guarda
 esta esperando
 mira
 cosa amarga
 el cargador
 pescador con red
 estoy viniendo

tlapahque
hueltona
otonac

tintoreros
haze mucha calar
ha hecho calar

LO QUE SE SUELE DEZIR PLA-
ticando vna persona con otra.

Cenca temom iusti
Cinic mihtohua
aquino oquhto
quen quihtohua
acyehuantin
acyehuatl
aqni hque
tlein quitoznequi
tlein quihtohua
tlein quihtozque
tlein tiquihtoznequi
tlein tiquihtohua
quenin
quenami
qualli tiquihtohua
melah uac tiquihtohua
ye yuhqui
ahmo oniquitac in
quenin yuhqui omochiuh
ye nicnelroca
ahmo qualli tiquihtohua
ahmo melahuac tiqui-
tohua

Es cosa muy espantosa
he dezir
quien lo dixo
como dize
quien son
quien es
quien seran
que quieren dezir
que dize no
que duran
que quieres dezir
que dizes
como
de que manera
bien dizes
verdad dizes
assi es
no vide de que manera
su edid
y a lo creo
no dizes bien
no es assi como
dizes

ahmo yuhueli
 ahmo riquitta
 ea nehuatl nicmati
 in quen omochiuh
 ompa omochiuh
 in nepa (ó) neehca
 nixpan

no es cosa cierta
 no ves que yo
 lo se
 como sucedió
 alla sucedió
 en tal, ó tal parte
 delante de mi

DIVERSAS PALABRAS QUE SE

huelen e freer de zir nombrando pregon-
 guando, ó hablando
 algunas cosas.

CAmpa ca in clabro
 Chuani?

Adonde está
 el principal

n epaca
 tlacpac ca
 tlatzintla ca
 ahmo nicmati campaca
 campaca nemi
 ompa nemi
 ompa ca
 ahmo ompa ca
 aub campaca
 huelnelli ca ahmo
 niz lacaci
 omomailpi
 ilpitoc
 inin alanozo inon
 ocnica

aculla está
 arriba está
 abajo está
 no se adonde está
 adonde anda
 alla anda
 alla está
 no está allá
 pres adonde está
 cierto que no miento

Te atè las manos
 está atado
 tal, ó tal cosa
 otra parte está

aocmo izca
 aocmo izmotlalia
 zazati cannemi
 aca, acame
 inoquihtohque
 inoquihto
 nonoma
 inoma
 tonoma
 amonema
 innomma
 nocel
 mocel
 icel
 toceltin
 amoceltin
 iceltin
 yehuatl quimati
 ahmo nicmati
 ahmo quimati
 nehuatl nicmati
 nepaca quimati

NOMBRES DE DIVERSOS CEN- ros de cosas.

COztic teocuitlatl
 teocuitlatl
 teocuitlatomin

ya no esta aqui
 ya no mora aqui
 por ay se anda
 alguno, o algunos
 lo dixeran
 el que lo dixo
 yo mismo
 el mismo
 nosotros mismos
 vosotros mismos
 ellos mismos
 yo solo
 tu solo
 aquel solo
 nosotros solos
 vosotros solos
 ellos solos
 el lo sabe
 no lo se
 no lo sabe
 yo lo se
 aquel lo sabe.

Oro
 plata
 moneda, o dineros

teocuitlachiue
 tominchiue
 temetzli
 tepoztli
 tepozpitzque
 tepozcactinque
 elapopochhuiloni
 iotlapopochuile
 tziqualhuatzli
 xopetlatl
 metl tl
 metlapilli
 tilmalactli
 huehuetl
 coconetl
 elaltepoztl

mineras
 manederos
 plomo
 hierro
 herreros
 herradores
 saumerio
 saumador
 peys
 tabla
 piedra de molar
 con que se muelen
 inanta
 guilarras
 mulleras
 acodon

MODOS DE NUMERAR

CEppa
 Coppa
 expa
 nauhpa
 macuilpa
 chicuaceppa
 chicoppa
 chicuexpa
 chichuauhpa
 xihitlacpa

Vna vez
 dos vezes
 tres vezes
 quatro vezes
 cinco vezes
 seis vezes
 siete vezes
 ocho vezes
 nueve vezes
 diez vezes.

PALABRAS QUE COMVNMENTE

se suelen dezir para averiguar
cuya es alguna cosa.

A c y a z c a i n i n
c a n a x c a
c u i x m o a x c a
c u i x y a x c a
c u i x t o a x c a
c u i x i m a x c a n e p a c a t e
c u i x t a x c a
c u i x a m a x c a
a h m o y a x c a
a h m o n a x c a
a h m o m a x c a
a h m o y a x c a o n
a h m o y a x c a i p n e p a c a t e
a h m o t a x c a
a h m o a m o t l a t q u i
a h m o i n t l a t q u i
a u h a q u i n y a x c a
x i c c a h u a c a n m a y u h y e
m a c a n n i c a n y e
m a n i c a n m o c a h u a
m a n i c a n m o p i e

Cuyo es esto
es mio
es tuyo
es suyo
es nuestro
es de aquellos
es de nosotros
es de vosotros
no es suyo
no es mio
no es tuyo
no es de aquel
no es de aquellos
no es nuestro
no es hacienda vuestra
no es hacienda de los
pues cuyo es?
dexe la esta así
que se este aquí
quedese aquí
guárdese aquí

LO QUE COMVNMENTE SE SUE-

le dezir, p ara disculparse de
alguna acusacion

Ahmo onicchiuh
 inin, ahno o inon
 ca tenclapiquiliztli
 iztlacatililiztli
 notechquitlamia
 noyachuan
 notechcopa quihcohua
 in yehuatl in &c.
 ca huel cenca
 noteixnamiccanh
 cenca nechcocoli
 nechtlayelitta
 nachyolihtlacoznequi
 ahqualli, nechtcenehua
 mohuiccopa
 ihuan ican mochitlacatl
 ahmo xicneltoaca
 ca huel cenca
 iztlacatini
 iztlacatlatoznequi
 tla xnelohuani
 ca ahmo nehuatl
 nicchihuazquia
 niquihtozquia
 inia, ahno o inon
 motechcopa
 ahno o itechcopa
 in yehuatl, o yehuatl

No hizo
 esto, o aquello
 es testimonio
 falso
 que me levantan
 mis enemigos
 lo que de mi dice
 fulano
 que es muy
 mi contrario
 me quiere muy mal
 me aborrece
 desea dañar me
 poneme mal
 con tigo
 y con toda la gente
 no lo creas
 que es muy
 mentiroso
 embustero
 rebelto
 que no avia yo
 de hazer
 decir
 esto, ni tal, o tal cosa
 contra si
 ni contra
 fulano, o fulano

VOCABULARIO NOMBRES DE LA GENTE QUE habita, y sirve en vna casa.

T Eutli	Señor
cihuapilli	Señora
pilhuapahuani	ayo
calpixqui	mayordomo
tlacohcohuani	despensero
piltititlantli	paje
chhuayo pixqui	mozo de cavallos
cihuapilyacnani	escudero
chichihua tlhuapahua	ama que cria
cihuatlaqualchiuhqui	cozinera
pipiltotontli	muchachos
cihuapipiltetontli	muchachas
tlacochi	esclavos
teclannenque	servientes.

NOMBRES DE PARENTELA.

T Ahtli	Padre
nantli	madre
tepillzin	hijo
teichpoch	hija
teoquichtiuh	hermano
tehueltiuh	hermana
teoqueichtiuh centlamanpan	primo
tehueltiuh centlamanpan	prima
recolezin	aguelo
teciltzin	aguela

tetzlahtzin

tio

teahuitzin

tia

temach

sobrino

tepilo

sobrina

terex

cuñado

tehuehpol

cuñado, ò cuñada

teoyotica motstahtia

compadre

teoyotica motenancia

comadre.

PALABRAS DE OFRECIMIENTO.

Xiquitta

Mira

Xahgo icla motechmoneq si as menester algo

ya sabes

ye ticmati

la voluntad

in notlanequiliz

que te tengo

in motehcopa

no seas corto

macamo ximomamati

para conmigo

in nohuicpa

que siempre

ca mochipa

me hallaras

notechpa tiquittaz

para lo que

intlein

vuieres menester

motechmonequiz

acudirte he

mochipa nicchiuaz

con todas veras

mochi ica notlanequiliz

toda mi hacienda

mochi innotlatqui

esta à tu mandar

ica in tlein tienequiz

aquí estoy

nican ni a

para lo que

inipan tlein

me quisieret

notehcopa tienequiz

mandar

einechtequihtiz

PALABRAS DE AGRADECIMIENTO

M A Dios mitzmo tlaxtlahuili	<i>Dios te lo pague</i>
ma Dios mitzmochica huili	<i>Dios te de salud</i>
cenca niçtlaçohcamati intlein nopampa oticchiuh	<i>en mucho estimo lo que por mi hizistes</i>
niçtlaçohcamatica ea niccuepcayotiz	<i>yo lo agradezco yo lo recompensare</i>
nehuatl niçtequipanoz inicotinechmocnelili	<i>yo servire esta merced</i>
inin qual achihuali eli nehuatl niccuepayotiz	<i>esta buena obra yo la satisfare como es razon</i>
inyuhmonequi ea notechyetica	<i>yo quedo obligado à servirla</i>
inic nimitztlacamatiz ahmo nicmati iquin	<i>no se quando podre pagarte</i>
hvel nimitzixtlahuiliz in cenca qualli	<i>el bien</i>
nohuicpa oticchiuh	<i>que me hizistes</i>

NOMBRES DE ALGUNOS ANIMALES DOMESTICOS.

C ahuayo	<i>Cauallo</i>
cihuacahuayo	<i>yegua</i>
cahuayo coned	<i>puerc</i>

quaqua uhelimicqui	buey
quaqua hue	toro
cihuaquaquahue	paca
quaqua uhconetl	ternera
icheatl	carnero
cihuaicheatl	queja
icheaconetl	cordeiro
tentzone	chibato
cihua tentzone	cabra
tentzoneconetl	embrito
pitzotl	quervo
pitzoconetl	lechón
chichi	perro
tomahuez chichi	podenco
tecurm chichi	labrel
cianqui chichi	galgo
miztli	gato

NOMBRES DE ANIMALES QUE SE CAZAN.

M agatl	Ciervo
huay magatl	venado
quauhela tentzone	cabra montes
pitzotl	puerco
tuchtl	conejo
cihtli	lisbe.

NOMBRES DE ANIMALES BRA- bos, y dañosos.

OCELOLT
cuitlamiztli

euetlachtli

yepatl

aztlacapale cohuatl

hucy acuetzpalin

Leon

tigre

lobo

zorra

serpe

cayman.

NOMBRES DE AVES SILVESTRES, y domesticas.

CVAVHTLI
cuixia

acatlolli

eacalin

tzopilolli

aztatl

tocuilcoyotl

nochtotol

tuznene

hueytzanatl

huilotl

huiloconelt

gulin

pelomcanauhtli

cegahtli

tialalacatl

Aguila

milano

balcon

cuervo

aurá

garza

grulla

gorrien

papagalla

picaça

paloma

palomino

codorniz

pauo

pato

ansar.

NOMBRES DE ANIMALES VENE- nosos, y sauandijas,

COHVATL

Cteuh tlacoꝯauhcohuatl

huey acuetzpalin

cuetzpalin

colotl

tacatl

huey quimichin

quimichin

azcatl

tlaltexcan

tacpin

atemitl

Culebra

bibora

lagarto

lagartija

alacran

araña

rata

coton

hormiga

chinche

pulga

piojo.

LO QUE COMVNMENTE SE SVE,

le preguntar, é dezir en razon de las
cosas de devocion.

CVix o iquitta Missa

Ctiqutitati Missa

ticcaquiti temachtilli

ompa oticatca inie ote-

machtiloc

ean otiquitta Missa

ahmo tiqualchistiano

tleican ahmo tiauh ticca-

quiz Missa

temachtilli

axcan

moztla

As oydo Missa

vamos à oyr Missa

vamos à oyr sermon

base estado en el sermon

adonde oytes Missa

sois mal Christiano

por que no vas à oyr

Missa

sermon

oy

mañana

neçahualizihuitl
matitoga huacan ixcan
ximoga huacan

es dia de ayuno
ayunemos oy
ayunad

DEMANDAS, Y RESPUESTAS

ordinarias.

MElahuac tiquitohua
melahuac inquit
sohua

Tienes razon
tienen razon

ahmo yuhqui intiquih
tohua

no tienes razon (ò no es
assi como dizes)

ahmo yuhqui inquit
sohua

dizes v rdad
dizen v rdad

neltiliztli tiotenehua
neltiliztli in quihcohua

no tienen razon, ò no
es assi como dizen

ca iztl. catiliztli

es mentira

gan tentlapiquiliztli

es falsedad

tleican anquihcohua on

para que dizen esso

tleican amiztlacati

para que mienten

tleipampa ahmo nelti

por que no dizen

liztli antiquitohua

verdad

ohmo qualli oticchiuh

mal hizistes

qualli oticchiuh

bien hizistes

yuhqui yez

assi ha de ser

ahmo yuhqui yez

no ha de ser assi

cuix otinechcac

asme entendi do, ò oydo

cuix tienequi yuhyez

quieres que sea assi

nehuatl nicchihuaz

yo lo hare

etc.

ticnequi occentlamantli
xiquihco axcan
ahmo tiquilcahuaz
nehuatl niquilnamiquiz on
xiquilnamiqui tehuatl
intlein ic
onimitznahuatl
xinechcemoli
inin, ahno, o inon
nehuatl ni nitztlaxtelahuiz
quezqui ticnequi

quieres otra cosa
debildo agora
no se te olvide
yo me acordare de ello
acuerdate tu
de lo que
te han encargado
buscadme
sal, ò tal cosa
yo te pagare
quanto quierdes

PARA MANDAR HAZER ALGO

à vo oficial

Ticchihuaz nequi
ticmatizticchihuaz
inin ahnoço yuhqui
xiquitta inin
imachio
itamachiuhca
yuhqui vez inizca in
çan huel noixquich
çan huel quinenchuiliz
qualli ietlachihualliyex
quezqui ticnequi
quen nimitztlaxtelahuiz
miec intiquihclani
nehuatl nimitz macaz

Quieres hazer
sabras hazer
desta mesma becbura
à de yr bien becho
quanto quierdes
que te è de pagar
mucho pides
yo te dare
sal, ò tal cosa
veys aqui
la muestra
la medido
à de ser como esto
del mismo tamaño

izqui in ahnoço izqui	tanto &c
oc izea izqui	veis aqui tanto
ēēnimitzēzohyotia	en señal
uuh iquiu	para quando
in tictlamiltiz	lo as de acabar
ma centa huel qualli	sea muy bueno
ma qualli ietlachihualli	vaya bien hecho
ma non tinechnenquixti	no me hags falta
caye nimi ztlaxtla huia	pues yo te pago
inix quich ticne qui	todo lo que quieres
in ixquich tinechihtlamilia.	todo lo que me pides

NOMBRES DE COSAS DE EL FUEGO.

T LETL	Fuego
tlatlatica	esta encendida
intlatlatilquahuil	la leña
tecolli	carbon
tlexochtli	brasa
mextli	ceniza

LO QUE COMVNMENTE SE SVE.

le dezir en razon del fuego.

X itleclali	Haz lumbr
xitlahui nican	alumbrad aqui
ma titleclalican	hagamos lumbr
xiccentlali in tlecl	juntad la lumbr
xiqua lhuica tlecl	traed lumbr
xiqua lhuica cantela	traed candelas

xiçtotoni in nepaca
 xiçtonican in
 xiquitta ahçotlatlatica
 xiquahhuica tlatchitl
 quahuil huecqui
 xiquahhuica tecolli
 xiçtlapacho in tletl
 ican nextli
 ipampa ahmo
 cehuiz
 xoçontlati ce
 cantela

callentad aquello
 callentad esto
 mira si arde
 trae de leña seca
 trae carbon
 capad la lumbré
 con la ceniza
 paro que no se
 apague
 enciende vna
 candelá

PALABRAS QUE COMVNMENTE

se suelen dezir quando se dà priela á andar
 correr. Ó aguijar á alguno.

Xinehnemi
 ximotlalo
 ahmo xinehnemi
 ahmo ximotlalo
 xitotoca
 ximoquetza
 ahmo xitotoca
 ximoquehquetztiah
 ahmo ximoquetza
 ahmo ximoquequetztiah
 ximoccehuittiah
 aemo huehca

Anda
 corre
 no andes
 no corras
 aguija
 parate
 no aguijes
 vete parando
 no te pares
 no te vayas parando
 te descansando
 ya no es lejos

ahmo

ahmo ximocchui

no descanfes

ca nechea

que ya no es fino albi

nepa

a. u. l. l. a.

FIN.



T A B L A

DE LOS CAPITVLOS QUE CONTIENE LA
*segunda parte deste Vocabulario, que comienza con la
 lengua Mexicana, y en ella declaracion
 en lengua Castellana.*

EL principio desta segunda parte. pag. 73

Palabras que comunmente se suelen de zir a
 vn moço quando acude de mala gana a lo que le
 dizen, ó mandan. pag. 73.

Lo que comunmente se suele preguntar, y dezir
 en razon de difuntos, y de entierros. pag. 77

Lo que comunmente se suele preguntar, y dezir
 en razon de conozer vna persona. y saber donde
 está. pag. 77

Palabras que se suelen dezir en razon de amil-
 tad. pag. 80.

Palabras que comunmente se suelen dezir acer-
 ca de enemistad. pag. 82

Palabras que comunmente se suelen dezir en
 razon

razon de conceder à alguno lo que dize, ó pide
dado, ó emprestado p g 83.

Las palabras mas comunes que se suelen respon-
der à qualquier pregunta pag 84.

Palabras que se suelen dezir en razon de asigu-
rar à alguno de alguna cosa de que le teme p 86

Ayno que rehuie, ó ha miedo de llegarse a vn
cauallo, ó mula pag 87.

Palabras que comunmente se suelen dezir admi-
randose de alguna cosa pag 87.

Lo que se suele repetir quando se pide ayuda per-
sonal alguna persona, ó al proprio moço p 88.

Lo que comunmente se suele dezir en razon de
ser vna cosa chica, ó grande, corta, ó larga ancha.
angosta ó acomodada pag 90

Palabras que se suelen dezir pidiendo vn perso-
na perdon a otra de algun yerro ó de cuydo p 91

Lo que se suele dezir a vn moço quando lo em-
bian por algo, y se tarda. pag 91

Palabras que comunmente se suelen dezir en ra-
zon de estimar, ó menospreciar alguna cosa p 92

Palabras con que se suelen declarar los defectos
ó bondades de vn cavallo pag. 92.

Palabras que comunmente se suelen dezir nom-
brando diversas cosas pag 96

Lo que comunmente se suele dezir despidien-
dose vna persona de otra p g 99

Las palabras mas comunes, y ordinarias que se
suelen dezir en diversas cosas. pag. 100.

Lo que se suele dezir platicando vna persona
con otra. pag. 102.

Diversas palabras que se suelen ofrecer dezir nõ
brando, preguntando, ó hablando algunas co-
sas pag. 103.

Nombres de diversos generos de cosas. p. 04.

Modos de numerar pag. 105.

Palabras que comunmente se suelen dezir para
aueriguar cuya es alguna cosa pag. 106

Lo que comunmente se suele dezir para discul-
parte de alguna acusacion pag. 106

Nombres de la gente q̃habita, y fivve en una casa p. 108

Nombres de parentela. pag. 108

Palabras de ofrecimiento. pag. 109

Palabras de agradecimiento pag. 110.

Nombres de algunos animales domesticos p. 110

Nombres de animales que se caçan. pag. 111.

Nombres de animales brabos, y dañosos p. 111.

Nombres de aves silvestres, y domesticas p. 112.

Nombres de animales venenosos, y lavadijas p. 112

Lo que comunmente se suele preguntar è dezir
en razon de las cosas de devocion. pag. 113.

Demandas, y respuestas ordinarias pag. 114

Para mandar hazer algo à vn oficial pag. 115

Nombres de cosas del fuego pag. 116.

Lo q̃ se suele dezir en razon del fuego pag. 116

Palabras q̃ comũmente se suelen dezir quãdo se dà
prieta à andar, correr, ò aguijar à alguno. p. 117.

FIN DE LA TABLA.